

РІК LX, Ч. 12

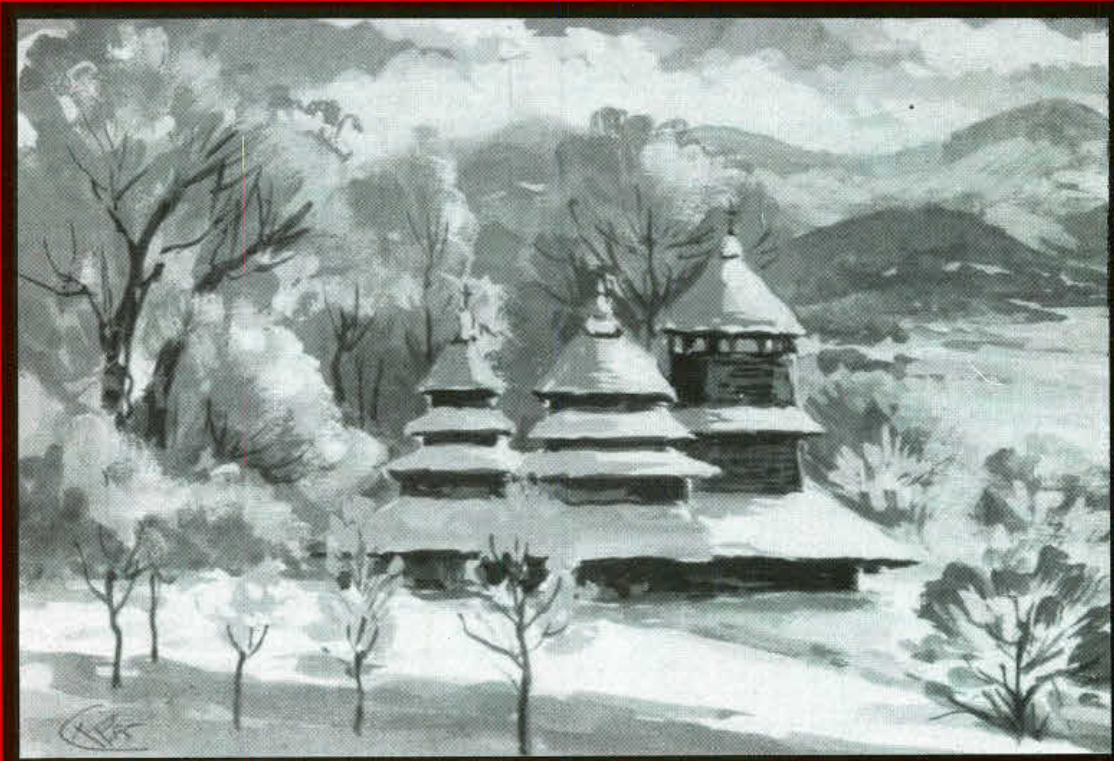
ГРУДЕНЬ — 2003 — DECEMBER

№ 12, VOL. LX

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LX

ГРУДЕНЬ

Ч. 12

Виходить раз у місяць
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — **Ірена Чабан**
Редактор англomовної частини — **Тамара Стадниченко**
Мовний редактор — **Лев Чабан**

Редакційна колегія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки
Марта Богачевська-Хом'як
Любов Волинець
Анна-Галія Горбач
Ася Гумецька
Оксана Думанська
Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА
Марта Тарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Тел./Факс: (212) 982-2889

Річна передплата в США

Для членів СУА \$ 25.00
Для інших передплатників \$ 30.00
Поодинокі число \$ 3.00
В країнах поза межами США US \$ 40.00

Адміністратор: **М. Орися Яцусь**
P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

OUR LIFE

VOL. LX

DECEMBER

№ 12

Published by
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.
Non-profit organization
Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — **Irena Chaban**
English Editor — **Tamara Stadnychenko**
Ukrainian Language consultant — **Lev Chaban**

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President
Martha Bohachevsky Chomiak
Lubow Wolynets
Anna-Halia Horbach
Assya Humetsky
Oksana Dumansky
Kateryna Nemyra — Press
Martha Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel./Fax: (212) 982-2889

Annual subscription in the USA for UNWLA members \$ 25.00
Annual subscription in the USA for other subscribers..... \$ 30.00
Annual subscription in countries other
than USA..... \$ 40.00 US currency
Single copy \$ 3.00

Business administrator: **M. O. Jacus**
Tel./Fax: (732) 441-9377

ЗМІСТ

Зі святом Різдва Христового...	1
Богдан Лепкий. Скінчився день...	1
Леся Лисак-Тивонюк. Сіно з-над Сяну	1
Іванна Шкарупа. Уляна Городиська	3
Любов Кияновська. Вітаємо славного Ювіляра!	5
Our Life	
Iryna Kurowyckyj. From the Desk of the President	7
Letter to Pulitzer Prize Committee	7
Congratulations Nusia Bazian (Branch 58)	8
UNWLA Branch 118 of Houston, Texas reports on October-November Activities	9
Kiki Zinycz. Year End Fashion Notes	12
Ihor Magun. Do You Know How to Relax?	13
Subject Index to Volume LX – 2003	14
Вісті Головної Управи СУА	15
Діяльність округ і відділів	17
Відійшли у вічність	27
Добродійство	29
Нашим дітям	34
Показчик	36

На обкладинці: Катерина Кричевська-Росандіч,
Зимовий пейзаж.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріалів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріалів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріали і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріалів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, розміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріали просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 982-2889.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 203 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 2003 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

З друкарні Computoprint Corp. Clifton, NJ

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

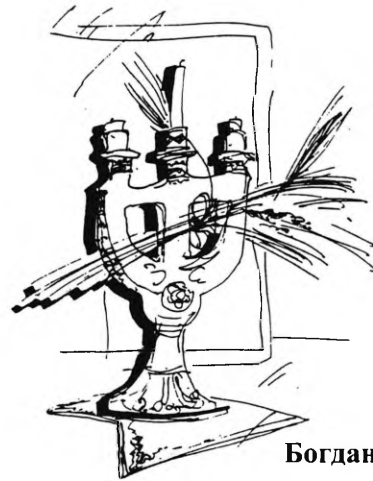
ЗІ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА З НОВИМ РОКОМ
ВІТАЄМО СЕРДЕЧНО ВСІХ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ!
ШЛЕМО ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
ПРОВОДОВІ І ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК
АМЕРИКИ ТА ЇХ РОДИНАМ,
ЗЕМЛЯКАМ В УКРАЇНІ ТА ДІЯСПОРІ!
НЕХАЙ У НОВОМУ РОЦІ ВСЕВИШНІЙ
БЛАГОСЛОВИТЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД МИРОМ,
ЄДНІСТЮ ТА ДОБРОБУТОМ!

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

* * * * *

*З нагоди свят шановним
голові Союзу Українок Америки Ірині Куровицькій,
членам Головної Управи та Редакційної Колегії,
добродіям, авторам, читачам
і всім тим, хто обдаровує журнал своєю приязню,
наші найщиріші побажання наснаги,
оптимізму і міцного здоров'я!*

Редакція журналу «Наше Життя»



Богдан ЛЕПКИЙ

Скінчився день. Вже сонце спить,
На небі зірка мерехтить,
Під снігом гнуться віти –
У кожному домі попри шлях
Стоїть ялинка у свічках
І колядують діти.

Найкраще свято з свят усіх –
Різдво... Лунає срібний сміх,
Видзвонює колядка –
У саяві синіх, жовтих свіч
Стоїть свята Різдвяна ніч
Над яслами Дитятка.

Леся ЛИСАК-ТИВОНЮК

СІНО З-НАД СЯНУ

У радісний різдвяний час прагну поділитися з вами, приятелі, сердечною радістю. Одержала під ялинку між іншими один дарунок. Можливо, що й ви одержали подібний до нього. І, можливо, так, як я, не проміняли б його ні за які інші. Бо, як знаєте, у цій пребагатій країні дарують мільйони прерізних, часто дуже дорогих дарунків. Хтось одержить коштовне хутро, хтось найновіший модель кольорового телевізора, хтось люксове авто... Але жаден із тих коштовних презентів напевно не зворушує так, як зворушила мене посилка, загорнена в сірій папір. Невеликий пакетик з поштовим штемпелем далекого міста. Міста молодости декого з вас, приятелі, і моєї теж. Древнього міста, задивленого у сіру ленту Сяну, міста, що зветься Перемишль.

Адреса на пакетику написана сміливо – відвертим почерком, так добре знавим. Тим рівним, чітким письмом писала колись ця сама рука шкільні задачі у Перемиському Ліцеї. Зараз у сусідній лавці. Дрібна рука моєї шкільної товаришки. Багато води проплило від того часу у срібнолетному Сяні, ще більше змінилося всячини у світі, але приязнь зі шкільної лавки залилася незмінною. Чи пригадувались ви у різдвяний час, якою теплою буває дружба з молодих літ?

Тоді у місті над Сяном ми були повні бадьорости і радости. Життя здавалося чарівною пригодою, світ був повний краси, а люди, майже без винятку, добрі... Про смуток і біль тоді не думалося. Зате радість-розвагу ловилося, коли тільки попало. От, вирватися з кляси, з твердого обов'язку навчання туди, де сонце, зелень, вода. Над Сян, на ріку. Який гарний, який приманливий він був! О, тоді не знали ще веселі дівчата, що той срібнолетний стане незабаром рікою-кордоном життя і смерті! Рікою-надією для втікачів від советів. І водночас для декого

рікою-кінцем життя. Як ось для тієї молодої красуні, що її ім'я тільки Господь знає, що вже другого вимріяного берега допливала, згинула від совєтської кулі, і вже мертво витягнула її з ріки прикордонна сторожа. Не знала і ти ще, Соню, моя шкільна товаришко із сусідньої лавки, що й тебе запроторять совєти на каторгу у тайгу, де на пекельному морозі пилятимеш тими малими руками дерева-велетні... І що тільки Божа ласка поверне тебе живою – по п'ятнадцяти предовгих роках – у місто молодости. Повернешся зі знищеним докраю здоров'ям до княжого города, який у міжчасі відірвали від рідного материка. І застанеш у ньому чуже, ненависне володіння, яке переслідуватиме тебе за те, що говориш до своєї дитини по-українськи...

Але чому така трагічна нотка вплелась у різдвяну розповідь? Чи тому, що Різдво – це час споминів, а спомини нашого покоління – це радість, що часто переплітається горем? Та у різдвяний час не пора на смуток. Тому шлеш мені у далеке американське місто запаковану у сирій папір різдвяну радість.

Ось розкриваю пакетик і на самому верху – гілка смерічки. Така чудова і зелена, мов би шойно зірвана з пишної смереки, що росте біля руїн княжого замку. Ця гілка, Соню, пахне безжурною молодістю, коли ми кидали сніговими кулями в парку. Ця гілка, Соню, це мов ялинка з давніх років дитинства.

А під гілкою – мішечок грибів. Справжніх, боровиків. Таких, що у тутешніх лісах не знайдеш. Як це ти їх придбала, Соню, коли там, удома, вже нема тих лісів, що колись були, бо вороги їх понижили? Хто збирав, хто печаливо сушив цей дар рідного лісу? Скільки днів ти мусіла працювати, Соню, щоб купити для мене мішечок сушених грибів? Та ти хотіла, щоб на чужині пригадалися мені святвечори в рідній хаті, коли Мати варила незрівнянні „ушка з грибів” до борщу?

А під мішечком з грибами, – менший мішечок. У ньому чотири зубці часнику. Великі, здорові, тугі. Такі певні своєї сили, що аж у носі крутить! Давно вже не бачила такого часнику! Ти прислала його, щоб покласти під святвечірню скатерть, як це робили у давніх часах бабуні-прабабуні? За народним віруванням, це приносить здоров'я всій родині на весь Божий рік? Спасибі, що пригадала давній звичай, а то ми на чужині якось відвикаємо від давніх звичаїв...

А відтак, знову дбайливо запакована, щоб не пройшла іншими запахами, торбинка шоколядок. У кольорових, блискучих папірцях, таких, як колись чіпляли на ялинці. Аж очі до них всміхаються. І смачні вони, Соню, насправду смачні. Так, Соню, навіть у країні, де надмір усяких ласощів, твої шоколядки мають незвичайний смак. Чи тому, що вони від Тебе?

Та на самому дні посилки хіба найважливіше: жмут ще зеленого сіна. Сушених трав з-над Сяну. Ходила туди влітку, рвала з думкою про когось, хто вже довгі роки не бачив рідної ріки, її берегів, трав на березі. Пахне та засушена трава і верболозом, і диким зіллям, і подувом вітру з-над ріки. Пахне рідною землею, пахне прекрасною молодістю. І пахне тривкою сердечністю – твоєю, моя приятелько зі шкільної лавки. Ти хотіла мені, що живе у пребагатій країні, щось подарувати на Різдво. Бо ти знаєш, що тут, де всяких дібр подостатком, ніде не дістати жмутка трави з рідної землі...

На пахучому сіні з-над Сяну – лист. Знайоме, сміливо-відверте письмо. Почерк дрібної руки, що пиляла дерева-велетні у тайзі: „Держися міцно, дорога. Хоч іноді не одному з нас було страшенно важко, здавалося безнадійно, ми видержали. Треба тільки виробляти в собі силу. Не втрачати віри в себе самих і віри в Добро. Адже навіть на найтемнішому небі появляється згодом зоря. Віфлеємська зоря Надії, Правди, Справедливості”.

Що ж ми, дорогі приятелі у вільних країнах, можемо додати до цих слів, написаних дрібною рукою колишньої каторжниці? Хіба тільки сказати уголос те, що ця рука радісно-замашисто начеркнула на всю широчінь листа: „Христос Рождається! Славте Його”!

Леся Лисак-Тивонюк.

Три букети зілля. Збірка нарисів і оповідань.

Накладом Братства кол. Вояків 1-шої Української Дивізії УНА.

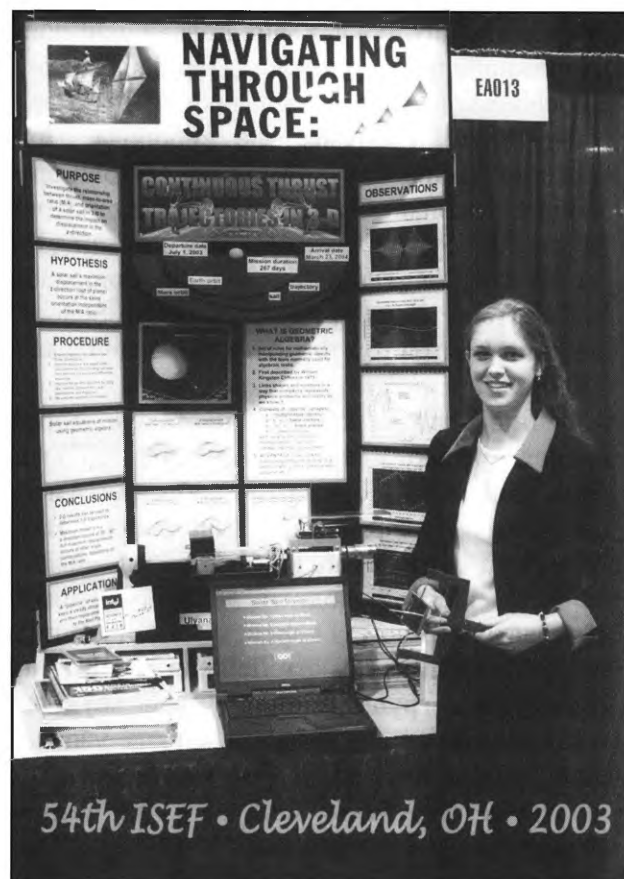
Торонто, Канада, 1983 р. Нью-Йорк, США.

УЛЯНА ГОРОДИСЬКА

На весні 2003 р. наша студентка і випускниця Падуа-Францісканської середньої школи 17-літня Уляна Городиська, завершила свої дослідження про солярні вітрила. Ці вітрила можна порівняти з великими тонесенькими дзеркалами (розмір приблизно у футбольне поле), які під відповідним кутом до сонця можуть летіти будь-куди в соняшні системи й поза ними. Все це без помочі ракет. Постає питання: пощо вивчати солярні вітрила, коли існують ракети? Перш за все, солярні вітрила багато дешевші. По-друге, ракети мають велику вагу (бо підносять не тільки себе, але й все своє паливо), а солярні вітрила потребують лише сонячного проміння для надавання руху, а тому можуть виконувати маневри, які для ракет неможливі. Солярні вітрила, отже, можуть постійно подорожувати між планетами, а ракети обмежені в часі.

Свої дослідження Уляна виконувала під керівництвом д-ра Роберта Л. Форварда, відомого астрофізика і письменника, піонера в ділянці солярних вітрил, який, на жаль, помер у вересні 2002 р. Свою працю вона присвятила йому. Також вона співпрацювала з науковцями Шотландії, Франції й Америки, за допомогою інтернету та електронної пошти.

Використовуючи спочатку елементарні математичні методи, Уляна розвинула свої дослідження так, що наприкінці її дослідження застосовували складну комп'ютерську програму. Цим способом вона розробила тривимірне моделювання орбітового шляху солярного вітрила між землею, Марсом та іншими планетами. За свою працю Уляна здобула право репрезентувати Огайо на чотирьох міжнародних змаганнях „Intel international Science and Engineering Fairs (ISEF)” та трьох „National Junior Science and Humanities Symposia”, котрі відбуваються щороку в різних містах Америки. Там вона здобула численні нагороди та стипендії. Уляна вважає, що найбільшою її нагородою була зустріч й розмова із астронавтом д-ром Гарісоном Шмідтом



Уляна Городиська

(Harison Schmidt), штурманом ракети „Apollo-17”. Він – остання людина, яка була на Місяці і якраз був суддею ISEF, тож прийшов оглянути її проект. Уляна також розмовляла з д-ром Катериною Саліван (Kathryn Sullivan) – першою американською жінкою, що була в космосі. І якраз під час розмови прибули оператори з телевізійної станції і забрали Катерину та Улянину знімати документальний фільм.

Професійний рівень праці Уляни також привернув увагу науковців та університетських професорів. Упродовж чотирьох років вона представляла свої дослідження в „NASA Jet Propulsion Laboratory” у Каліфорнії, в „Marshall Space Flight Center” при університеті Алабами, та у „NASA Glenn Research Center” в Клівленді, Огайо. З огляду на її дослідження в ділянці полетів солярних вітрил, науковці із „Lincoln Laboratory” при університеті „Massachusetts Institute of Technology” нагородили Улянину власною планетою (minor planet-asteroid), яка знаходиться між Марсом і Юпітером.

Минулого року Уляна подала свій допис на міжнародний конкурс „Перший крок до Нобелівської нагороди з фізики” (First Step to Nobel Prize in Physics) де виборола перше місце. Її допис під заголовком “Evolution in Motion: Orbital Optimization Using Genetic Algorithms” був надрукований в книжці „Proceedings of the Tenth International Competition in Research Projects in Physics for High School” і виданий Інститутом Фізики у Варшаві на весні 2003 р.

Інші світові організації також поцікавилися працею Уляни. Улітку 2002 р. Уляна була однією з 21 студентів, вибраних Американським Товариством Сприяння Науці (American Association for the Advancement of Science), щоб проводити дослідження в ділянці аеронавтики разом із корейськими студентами та професорами у місті Дейжон у Південній Кореї. Їхня група повинна було збудувати мініатюрний літак, який би можна уживати, щоб добитися до місць, які не надаються до людських втручань, слідує за різними важливими інформаціями. Цього літа Уляна отримала стипендію від „Dr. Bessie F. Lawrence Summer Science Institute” щоб студіювати у „Weizmann Institute” в Реговоті, Ізраелі. Уляна проводила дослідження в галузі фізики мозку. Крім науки, студенти їздили по Ізраелю, відвідуючи курорт Гакармель на Середземному морі, Ілат на Червоному морі, Мертве море та гору Масаду в Юдейській пустелі. Разом було 50 студентів з цілого світу включаючи ще двох інших українців з Німеччини та з України. І коли прийшов час студентам підготувати коротку точку на розвагову програму, то наші молоді українські

студенти з глибоким відчуттям заспівали „Ще не вмерла Україна”!

Як першунка з 260 студентів-випускників Падуа-Францісканської середньої школи в Пармі, Огайо, Уляна також виграла нагороду „Phi Beta Kappa”, була прийнята до організації „National Society of High School Scholars” і була найменована до „All-USA Today High School Academic Team”. Під час своїх студій в середній школі Уляна брала участь і в інших змаганнях. Здобула нагороди за розписи на різні теми від „Veterans of Foreign Wars, Optimist Club” і „Fleet Reserve”. Також нагородили її „Young Astronomers, NASA Student Involvement Program, DuPont Science Challenge” та „Intel Science Talent Search”. Про її досяги писали в різних американських та закордонних газетах і журналах. Уляни фотографія появилася на обкладинці американського журналу «Cleveland Magazine», де також була поміщена її стаття про стан навчання з ділянки науки в середніх школах Клівеленду.

Наша студентка любить грати у футбол, писати оповідання, подорожувати і співати. Крім української мови, знає також і німецьку. Тепер продовжує навчання в університеті „Райс” в Х’юстоні, Техас, як „Century Scholar”. Вона вивчає фізику, астрономію й інженерію, хоче стати астронавтом. Уляна також є кадеткою в американській морській флотії (Naval Reserve Officers Training Corps) і вже здобула свою першу відзнаку „Captain’s Commendation Award”.

**Інтерв’ю з батьками Уляни Городиської
провела Іванна Шкарупа.**

УСМІХНИСЯ!

Юнак, який не знає, що купити своїй дівчині на день народження, запитує в матері:
– Мамо, якби тобі було сімнадцять років, який би ти хотіла мати подарунок?
– Тоді я б більше нічого не хотіла!

* * *

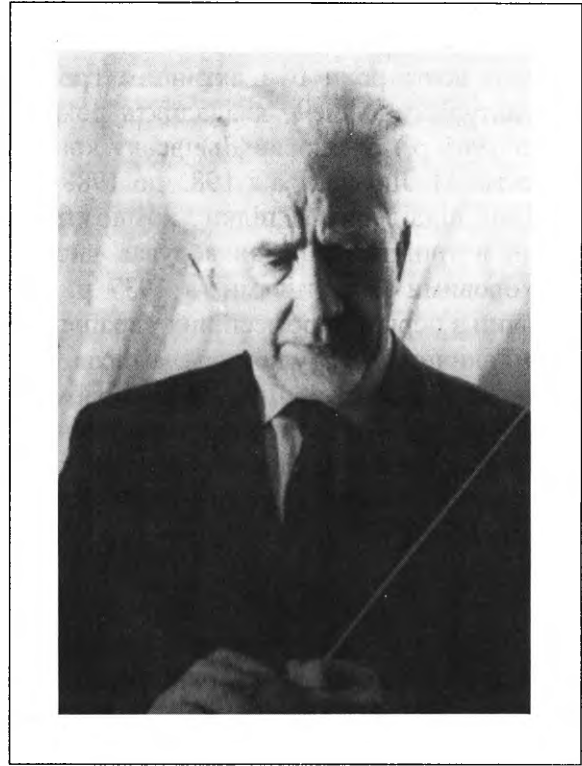
Чоловік дивився футбольний матч і заснув перед телевізором.
Розбудила його дружина:
– Вставай, вже дванадцять.
– На чю користь? – з жахом вигукнув той.

ВІТАЄМО СЛАВНОГО ЮВІЛЯРА!

Трохи передісторії. Серед гарних традицій, що їх протягом півтора сторіччя плекає Львівська консерваторія (сьогодні Львівська музична академія ім. М. Лисенка) є одна, за яку ми сміливо можемо претендувати на книгу рекордів Гіннеса. Мабуть, жоден інший музичний навчальний заклад не може похвалитись тим, що в ньому за останні п'ятдесят років два видатні композитори відсвяткували свої сторічні ювілеї. А от львів'яни можуть. Багато хто пам'ятає: в 1979 р. урочисто відзначили 100-річчя легендарного у колах львівської культурної еліти композитора, диригента, педагога – і навіть поета! – Станіслава Людкевича. Справді, історичним став концерт, в якому його найвизначнішим твором, симфонією-кантатою “Кавказ” на вірші Т. Шевченка диригував Микола Колесса. І от пройшло майже чверть сторіччя, і в 2003 р. з не меншим нетерпінням не лише українські мистці, а, дбаймо на те, шанувальники прекрасного з багатьох країн світу очікують сторічного ювілею Миколи Колесси.

Головний герой. Микола Колесса – постать в багатьох аспектах символічна для українського мистецтва, він в глибинному сенсі слова є сином свого часу, своєї нації і свого краю – Галичини.

По-перше, саме його походження віддзеркалює той шлях, який здебільшого проходила західноукраїнська інтелігенція у своєму розвитку протягом XIX – XX ст. Нащадок священика, внук о. Михайла Колесси з Ходович, син славетного Філарета Колесси, клясика світової фолклористики, племінник Олександра Колесси, знаменитого громадсько-політичного діяча, посла до віденського парламенту та одного з фундаторів Українського вільного університету, кузен Любки Колесси, піяністки світової слави, а ще – нащадок славних родів Лаврівських, Менцінських, які теж дали світові не одну помітну особистість... Всі вони, зокрема й сам Микола Колесса, тяжкою працею та суворим самообмеженням здобували освіту в найкращих університетах і консерваторіях Європи. Проте використовували її не для власної слави чи збагачення, а



Микола Колесса.

для примноження національної скарбниці, для того, щоб заявляти світові про українську націю і її духовний потенціал.

По-друге, як і більшості активних політичних, культурних, наукових діячів його покоління, Колесі протягом всього життя була притаманна розмаїтість духовних інтересів. Він ще в дуже молодому віці, в двадцятих роках, утвердився як оригінальний, цікавий композитор, автор двох симфоній, прекрасних фортепіанних творів – „Коломийок”, „Сонатини”, циклу “Дрібнички”, численних хорових композицій та обробок, серед яких чільне місце посідає цикл “Лемківське весілля”. Його композиторського доробку було б достатньо, щоби забезпечити Колесі місце в історії української культури. Але й інші ділянки його діяльності не менш істотні: він став засновником професійної диригентської школи в західноукраїнській культурі, виховав декілька генерацій високих професіоналів у цій галузі, серед яких Стефан Турчак, Іван Гамкало, Юрій Луців, Ярема Скибінський та багато

інших (всього науку диригування в його класі пройшли щонайменше сто чоловік!), написав перший український “Диригентський poradnik” (у співавторстві з В. Витвицьким та З. Лиськом), довгі роки був активним громадсько-культурним діячем, дванадцять років (з 1953 до 1965 р.) очолював Львівську консерваторію ім. М. Лисенка, а з 1983 до 1988 р. – Львівське відділення Спілки композиторів України, в тридцятих роках керував численними хоровими колективами, в 1937 р. Заснував один з перших професійних українських хорів в Галичині – “Студіо-хор”, а після 1939 р. працював диригентом Львівської філармонії та диригував за 40 років понад 500 концертами. Чи ж не є ці досягнення виразним свідомством багатства його творчої натури, різноманітності інтересів і прагнення завжди бути у вирі життя?

І нарешті, по-третє, Микола Колесса репрезентує вже інше бачення “національного”, нове ставлення до витоків української духовності, притаманне творчій інтелігенції першої третини ХХ ст. Не просто етнографічна традиція, збереження зовнішніх звичаєвих форм, а пізнання глибинного сенсу українства, глибоко пережите розуміння історії нації втілюється в його музиці. Те, що Філарет Колесса, його батько, дослідив як науковець-фолклорист – архетипи українського епосу і обряду! – Микола Колеса зумів

розкрити у творчості, природно поєднавши з модерними тенденціями європейської культури 30-х рр. Тим-то його доробок цікавий не лише вузькому колу професіоналів чи етнічним українцям, він сягає значно ширших обріїв естетичної думки і переживання, будить відгук в душах слухачів різних поколінь.

Постскриптум. На порозі свого сторіччя Микола Колесса залишається дивовижно молодим душею, сповненим внутрішньої енергії, цікавості до всього, що відбувається довкола, оцінює бурхливі події останнього десятиріччя (як мистецькі, так і політичні) влучно, дотепно, з гумором, який відзначав його протягом усього життя. Вражає його феноменальна пам'ять: композитор вільно оперує десятками прізвищ, дат, подій, назв, зіставляє традиції минулого і сучасні звершення, глибоко аналізує творчість. З ним можна розмовляти годинами, не втомлюючись, забуваючи про час, – так багато цікавого розповідає Колесса про мистецтво, про європейську історію, свідком якої він був (починаючи від похорону цісаря Франца-Йозефа у Відні в 1916 р.), про тих видатних особистостей, з якими йому довелося зустрічатись. У цій молодості духу, відданості Музі і народові і закладений, мабуть, секрет його довголіття.

Любов Кияновська,
доктор мистецтвознавства.



OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. LX

DECEMBER 2003

Editor: TAMARA STADNYCHENKO



FROM THE DESK OF THE PRESIDENT

***Warmest wishes to all UNWLA members and readers of Our Life.
May your Christmas celebrations be blessed with love, peace, and joy.
May the New Year bring you health, happiness, and hope.***

We begin this month's issue with a letter that was sent to the Pulitzer Prize Committee on December 2, 2003, in response to the Committee's decision not to revoke a Pulitzer Prize awarded to an individual who deserves condemnation rather than recognition. This issue of *Our Life* continues on a happier note as we honor the achievements of UNWLA members and branches, spice up our winter wardrobe, and reflect on ways to deal with the stresses of a hectic lifestyle. Happy reading!

LETTER TO THE PULITZER PRIZE COMMITTEE

The Ukrainian National Women's League of America was founded in New York City in 1925. It is the oldest and largest women's organization in the United States, an organization that comprises thousands of women who are proud to be Americans and also proud of their Ukrainian heritage.

Seventy years ago, members of our organization worked tirelessly to assist the victims of one of the worst genocides perpetrated during the twentieth century. They also worked tirelessly to inform the world of the multifarious evil of a Soviet regime intent on the destruction of Ukrainians through starvation. Their efforts were aided by courageous and honorable journalists like Malcolm Muggeridge and Gareth Jones; they were impeded by cowards like Walter Duranty who conspired with Soviet authorities to hide the truth from the world.

Today, members of the Ukrainian National Women's League of America are appalled at the decision of the Pulitzer Prize Committee not to revoke the Pulitzer Prize awarded to Mr. Duranty. We believe it is our obligation to express our anger and disappointment at this decision and to appeal to the Committee to reconsider a decision we view as an egregious error in judgment.

Recently opened archives in Moscow and Kyiv give ample evidence of the Great Famine in Ukraine, as well as ample evidence of Mr. Duranty's lack of journalistic integrity. These archives show that more than seven million, and possibly as many as ten million, Ukrainians died during the famine, which was artificially engineered by Soviet authorities. These archives also show that Mr. Duranty's reports to *The New York Times* about conditions in Ukraine were deliberately and callously misleading.

The genocide of 1932-33 was so well engineered that Soviet authorities ordered that dogs and other household pets be slaughtered so that after all grain and livestock had been confiscated, the people would have

nothing at all to eat. Mr. Duranty, who visited Ukraine during this heinous time (with the blessing of the Soviet government), chose to ignore such cruel realities and chose instead to minimize and even blatantly lie about what he witnessed. We can only imagine what self-serving motives prompted these lies, and we are dismayed that the Pulitzer Prize Committee has chosen to condone them.

The Committee claims that the Pulitzer Prize was awarded to Mr. Duranty for articles and reports written at other times and on other themes and that it is for his excellent reports on these other themes that the Pulitzer Prize was awarded. To this we can only reply that a journalist's work must be judged in its entirety and that a journalist who covers up the genocide of millions of innocent people deserves contempt rather than recognition.

The Committee's decision not to revoke the Pulitzer Prize awarded to this Stalinist puppet is inexcusable. It is an affront to every reporter and journalist who honors the profession by writing the truth. It is an injustice that defames American ideals and mocks the U.S. Bill of Rights by implying that freedom of the press means freedom to lie, freedom to ignore the truth, and freedom to avoid responsibility.

Above all, your decision shows a callous disregard for the victims of the Great Famine. It was the work of people like Walter Duranty that permitted the Soviet regime to slaughter millions with impunity, shielded from public outrage by the lies of stooges who were more concerned with enhancing their own image by cultivating relationships with the Soviet elite. We are deeply saddened that you have chosen to protect this image rather than to expose Mr. Duranty for what he truly was, a man who lacked the courage and integrity to tell the world the truth and a man who disgraced a noble profession.

The decision that was made does credit to no one. In defending the indefensible you have degraded the Pulitzer Prize and made it a meaningless trophy that stands for nothing. We urge you to take the moral high ground in this matter, to have the courage to admit that an error was made, and to revoke a prize that should never have been awarded.

Respectfully yours,
Iryna Kurowyckyj, President
Ukrainian National Women's League of America

Congratulations Nusia Bazian!



*Volunteer Award recipient
Nusia Bazian (second from left)
receiving congratulations from Branch
58 President Julia Stoiko, historian
Helen Sedorak, treasurer Ann Sedorak,
and branch member Josephine
Bobowski.*

On October 24, 2003, the Dearborn Community Arts Council hosted its 16th annual Mayor's Arts Awards program, during which friends and supporters of the Art Council's myriad events, exhibits, and special activities were recognized and honored for their special achievements and contributions.

Among the recipients was **Nusia (Janis) Bazian**, a member of UNWLA Branch 58, who was presented with a Volunteer Award during an elaborate ceremony held at the Ford Community & Performing

Arts Center in Dearborn. Awards were presented by Mayor Michael A. Guido, First Lady Kari Guido, and representatives of corporate sponsors of the Arts Council and the program. Ms. Bazian's award was sponsored the by Daimler Chrysler Corporation Fund.

The gala event featured musical entertainment, including performances by the Full Circle Dance Company and the Dearborn Symphony Ensemble, and an elegant champagne reception.

UNWLA Branch 118 of Houston, Texas, Reports on October-November Activities

St. Cyril and Methodius Slavic Heritage Festival



The Ukrainian Zhuravli Dancers of Houston.

On October 19, 2003, UNWLA Branch 118 of Houston, Texas, participated in the annual Sts. Cyril and Methodius Slavic Heritage Festival, which took place at St. Rose of Lima Catholic Church Hall. The festival is an annual event during which members of area Czech, Polish, Ukrainian, and Croatian communities gather to celebrate the two saints. Each year, the festival begins with a divine liturgy. Dancing, singing, and ethnic food representative of each participating Slavic Community follow.

The Ukrainian food booth of UNWLA Branch 118 was beautifully decorated with flowers and posters, with blue and yellow predominating, and complimenting the red, white, and blue décor of the church hall auditorium. Ukrainian lunch plates prepared by branch members Halya Seniw, Svetlana Krutikov, and Justyna Uschak, sold quickly as people were drawn to the booth by the wonderful aroma of fresh varenyky, kapusta, and kovbasa. Tortes baked by Eugenia Balaban and breads baked by Justyna Uschak and Olia Hirka also sold quickly and coffee and assorted pastries prepared by branch members were served throughout the afternoon by Chrystia Bryndzia and Helen Klimko. Branch president, Martha Noulkas, took care of permits and other administrative functions to assure that everything ran smoothly.

Mrs. Noulkas also served as the Ukrainian entertainment coordinator for the festival and arranged to

have school children from Houston's Ridna Shkola perform. Under the direction of branch member Tetiana Lytvynchuk and accompanied by guitarist Roman Cherwonogrodsky, the children sang Ukrainian folk songs. The Zhuravli Ukrainian Dancers of Houston, directed by Martha Noulkas, brought the audience to their feet during both of their afternoon performances with their renditions of the lively and crowd-pleasing kozachoks, sword dances, and hopaks. This year's Ukrainian princess was Olha Seniw, daughter of branch member Halya Seniw.

Lecture on Contemporary Ukrainian Art

On Sunday, October 26, 2003, UNWLA Branch 118 hosted a lecture by Mykola Marychevsky, chief editor of the Fine Arts journal and the Artania magazine published in Ukraine. The lecture, entitled "The Reality of Ukrainian Contemporary Fine Arts," focused on Mr. Marychevsky's observations of recent trends in the art world and was presented at the Learning Center on the grounds of the Protection of the Mother of God Ukrainian Catholic Church in Houston. Mr. Marychevsky, who has been visiting the United States and conducting research on contemporary Ukrainian art, was warmly welcomed by branch vice president Svetlana Krutikov. Light refreshments, prepared by branch members, were served.

Autumn Masquerade



Olha Hirka and Nicole Dijak preparing varenyky for the Autumn Masquerade

The Autumn Masquerade is an annual fundraiser sponsored by UNWLA Branch 118. This year's masquerade was held on Saturday, November 1, 2003, at the Pokrova Parish Hall and was well attended. Guests feasted on a delicious buffet prepared by branch members and danced to the peppy tunes spun by Mix Wiz Disk Jockey. Branch members Pamela Uschak and Vanessa Horodecky accented the lively tone of the masquerade by organizing games and awarding exciting prizes for best costumes in three age groups. Three beautiful tortes were raffled off. Proceeds from the event were earmarked to pay for shipments of packages to orphanages in Ukraine.

Packages to Orphans in Ukraine



*Branch 118 members preparing packages for orphanages in Ukraine.
Left to right: Pam Uschak, Chris Villacorta, Alla Rozhkova, Evgenia Balaban, Sarah Uschak, Tania Hrynewycz, Olga Lura, Justyna Uschak, Margot Hellerman, Svetlana Krutikov, and Tetyana Lytvynchuk.*

On Saturday, November 15, 2003, fifteen members of UNWLA Branch 118 convened in the Pokrova Learning Center to sort through clothing which had been donated for orphanages in Ukraine. Ulana Pintchouk, Tania Hrynewycz, and other branch members brought Christmas candy, new winter caps and assorted toys to be added to the packages before they were shipped to Ukraine. Many of the branch

members who were not able to attend made generous contributions to defray shipping expenses. At the conclusion of the project, four large boxes were packed under the supervision of Halya Seniw and branch president Martha Noukas. The clothing shipment, which is sent every year in November, arrives in Ternopil in early January.

Commemorating the 1932-33 Famine in Ukraine



*At commemoration of 1932-33 Famine in Ukraine.
Left to right: Branch 118 secretary Christine Bishko-Villacorta,
Houston artist Lydia Bodnar-Balahutrak, President Martha Noukas.*

On Sunday, November 23, 2003, Branch 118 organized and hosted a program commemorating the 70th anniversary of the Great Famine in Ukraine. The program, which took place at the Houston Museum of Natural Science, was a multi-faceted presentation that was both educational and moving.

Branch president Martha Noukas opened the event by welcoming guests and introducing guest artist Lydia Bodnar-Balahutrak of Houston. Ms. Bodnar-Balahutrak gave a slide presentation which included her numerous works of art, inspired by travels through Ukraine in 1990 and by her research into the 1932-33 famine. As each slide was shown, the artist read quota-

tions from various authors whose works deal with the famine.

Branch 118's junior member, Juliana Noukas, prepared a small display table where samples of Ukrainian woodworking and embroidery were exhibited. Prominently positioned on the table was a facts poster about Ukraine. Numerous books and assorted literature about the famine, brought to the presentation by Lydia Bodnar-Balahutrak, were also available for viewing by those attending the program.

Light refreshments were prepared by Branch 118 members Justyna Uschak and Christine Bishko-Villacorta.



*UNLWA "junior member" Juliana Noukas displays her "Facts about Ukraine" poster
at the Houston Museum of Natural Science.*

Editor's Note: The UNWLA Executive Board and the editors gratefully acknowledge Branch 118's generous contribution of \$500 to Our Life Press Fund. Thank you and Monhaya Lita!

Year End Fashion Notes

by Kiki Zinycz

The classic fashion question is whether hemlines should be long or short. For footwear, it has generally been a matter of toe shape: square or pointy or rounded. Today's fashion questions are more likely to be attitude or point of view. Is it upscale or downtown? Is it structured or softened? Is it polished or distressed? And finally, how do I achieve this point of view?

Colors, materials, and details are the keys to contemporary fashion. While certain items find their way onto each season's "must have" list, it is best to remember that the strongest effect comes from understanding and interpreting trends and by adapting them to your current wardrobe and style of dressing. This achieves two things, because it blends a contemporary flair with an attitude and point of view that is distinctly your own.

The leaves have fallen and so have the raindrops. Many of us have already had snow flurries, and some of us have been coping with more than a few flakes. But winter fashion is not just about clothes for staying warm and toasty on cold, dreary days. Winter fashion is about a new energy to take you through the shorter days and longer nights. And for this winter, the transition from spring and summer and fall is effortless—the focus remains on color and femininity.

After countless seasons of black, black, and more black, the strongest, newest, and most welcome message is color. On the cool and light end of fall's color spectrum, winter whites and arctic pales prevail. Colors are softened and washed in white for the season, with feminine pastels, dusty midtones, cool beige, and soft camel dominating. Head-to-toe looks in a single color are always sophisticated and elegant. This season, add an accessory detailed with folkloric embroidery or an alpine floral motif. For the daring, touches of fur (both real and faux), are a strong statement. The materials that work best with these colors are soft suede, rich wools and cashmeres, shearling, and cozy and nubby blanket weaves. Bundling up looks very a la mode with wrapping, lacing, and quilting details.

Reminiscent of fall's color rainbow, autumnal spice tones, with washes of brown and gold, offer an explosion of rich colors. Look for these hues to update classic luxury materials like suede and croc. Fresh and vibrant combinations, with pops of bright acid-tones, appear in classic menswear prints like herringbone, argyle, and hounds tooth. Reach to the back of the closet for "retro" style Kelly frame bags, clutches, sti-

letto pumps, and mink stoles. Dust them off and add a feminine scarf or bow to create a more contemporary, very lady-like look.

Continue the focus on rich and saturated colors—jewel tones like ruby, garnet, and amethyst are strong this season. Hand in hand with these gem-inspired hues is a focus on metallic colors like gold and bronze. (We'll wait for spring 2004 for silver) Materials and details that offer an element of shine and luminescence (satin and sequins) are perfect for evening. Bigger is better, and oversize jewels and colored stones can easily create a movie star aura. Satin, long considered an evening material, has moved to daytime. For an ultra-luxurious look, mix beautiful satins with supple leathers.

The fashion trend over the past several years has been on silhouettes with soft and fluid lines. Updating this effect, designers have played with styling and tailoring details. Many are opting for feminine glamour by adding softly draped bows, ribbons, pleating, and rouching details. Eveningwear is easily updated with a touch of feathers and fur for dramatic impact. Utility details, like pockets, zippers, belts, d-rings, buckles, and straps, have been redefined with luxe materials and finishes to create an adventurous look. Corset and lacing details, whether in leather or silky satins, add a contemporary edge. Details borrowed from athletic clothing and equipment, such as bright stripes, technical materials, and functional fitting, now accent many of today's weekend and casual looks.

There is no single look or item or color that defines this season's fashion. Overall, the attitude is luxury and richness, with nods to classic styling details, mixed with jolts of femininity, and bits of sport and utility. Mix them all together and you can project a thoroughly modern point of view and attitude for any occasion and any venue.

About the author: *Kiki Zinycz graduated from the Fashion Institute of Technology 1989 and was buyer and merchandiser for domestic and international retail divisions of Nine West Group for 8 years. She has studied and worked in the fashion industry in France and Hong Kong. Her most recent position has been as brand/merchandising manager for GRI Asia. The company is the licensee of Nine West, Enzo Angiolini, Anne Klein New York, AK Anne Klein, and Joan & David in Asia, with over 250 shops in Hong Kong, China, Japan, Taiwan, Singapore, Malaysia, Thailand, Korea, Indonesia, the Philippines, and Macau. GRI also markets local (Asian) brands EQ:IQ, Jesire, Pollini, and Sole Alliance. She is a member of Plast's Spartanky sorority and the UNA.*

DO YOU KNOW HOW TO RELAX?

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

Research and clinical experience have consistently identified the positive effects of relaxation. As we struggle with the daily challenges of life, many of us forget how important it is to take time to relax. We have all uttered the words, "I need to relax," and then found ourselves moving on to yet another task, another project, another activity. One reason for this is that many people simply do not stop to think about how to relax. Where exactly does one begin and when exactly does one find the time to do so?

The first thing to do is to decide that you will turn "I need to relax" into action, not just words. Saying it is not enough. Some easy research can help. There are a myriad books, courses, techniques, and programs that can provide useful information and suggestions. Many relaxation programs combine mental and physical elements that contribute to total relaxation of the body and mind together. The one that works best is the one that works best for you.

A number of important points should be considered in making this determination. You need, first of all, to evaluate how much time you can realistically invest and whether you function better in a group or on your own. Some relaxation techniques can be mastered quickly, while some are learned over time with practice. Some programs utilize religious components to further inner peace. Others focus on physical activity that helps invigorate the body. Only you can decide which type of program works best for you. You may want to try several different methods or programs before making the choice. The Internet, the library, or the bookstore are excellent starting points. A brief overview of some of the most common relaxation programs follows.

- **Progressive muscle relaxation.** In this technique, muscle groups are tightened and relaxed in succession. Gradually tense and relax your toes, then proceed to your feet and move upward. Finally, tense your entire body and then let go. Try this 10-20 minutes daily. The method relies on the notion that mental relaxation will be a natural outcome of physical relaxation.
- **Relaxation response.** Developed in the 1970s, this method involves a repetition of a word or phrase. Its purpose is to evoke a response that is opposite to the body's stress response. As you focus on the word or phrase, no other thoughts are

allowed to enter your mind. With practice, this helps decrease anxiety and increase alertness.

- **Tai chi.** This form of relaxation is an ancient Chinese martial art, commonly referred to as "meditation in motion." It is characterized by gentle, flowing movements that emphasize precision and force. Expert training is recommended.
- **Yoga-a Sanskrit.** This is an ancient Indian form of exercise. The name means "union" or "joining" and the basis of the exercise lies in the premise that the body and breathing are very much linked with the mind. Yoga attempts to restore a sense of balance and harmony to the body through specific postural positions and breathing exercises. No conditioning is required. Many books, videos, and classes are available.

It is good to remember that relaxation works best when practiced daily. It enables you to celebrate the joy of living. It decreases muscle tension and lowers heart rate, blood pressure, and breathing rate. It can even give you more energy and stop you from the mental stress of over-analyzing everything.

No matter which program or technique you choose, there are a few simple guidelines that you can work on. When you feel overwhelmed, take a moment to pull yourself back from the brink. Think good thoughts. Close your eyes for a moment and visualize a fantasy that will make you feel great. Experience that thought as completely as you can.

Use all of your senses to enjoy life as it unfolds moment to moment. Don't obsess about your worries. Exercise when you can. Get enough sleep, preferably at least 7 to 8 hours per night. Avoid stress that can be avoided and minimize your reaction to stress that can't be avoided.

Hopefully, you can incorporate some of these suggested relaxation methods into your lifestyle. I have already begun working on mine.



SUBJECT INDEX TO VOLUME LX – 2003

Arts and Literature

Interview with Irene Zabytko 2:16
Salt in Ukrainian History 3:17
Salt Wagoners In Ukrainian Oral Tradition 4:11
Salt Wagoners *On the Wings of a Song* 9:14

Book Reviews

Bohdan Harasimiv's *Post-Communist Ukraine* 6:11

Branch and Region News

Encore! Philadelphia Regional Council Soyuzanky Days 1:15
Branch 4 Hosts Regal Fantasy: An Unusual Fashion Show 2:19,
Branch 73 Hosts A Holiday Boutique 3:22
Philadelphia Regional Council Hosts "The Ukrainian Woman and Her Creativity" 4:14
Philadelphia Regional Council Hosts Child in the Kaleidoscope 9:17
Branch 58 member Nusia Bazian Receives Volunteer Award 12:8
Branch 118 of Houston, Texas, Reports on Activities 12:9

Commemorating the Great Famine

Great Famine in Ukraine 1932-33 11:2
Letter to Pulitzer Prize Committee 12:7

Culture

Baturyn 10:10
Semantics of the Rushnyk 10:12

Food

Raspberry Muffins 4:16
Fancy Fantastic Fruit 7-8:18

Health

Irritable Bowel Syndrome 1:18
Smallpox Challenge 3:20
It's Just Common Sense 4:16
Botox 6:14

Medical Checklist for Summer 7-8:17
Diet 10:14
Do You Know How to Relax? 12:13

Letters

UNWLA letter to President George W. Bush: *Columbia* disaster 3:15
Julia C. Stoiko, President UNWLA Branch 58, 4:10

Life in the Diaspora

Good Morning, Miss Ukraine 3:16
A Reason to Celebrate 5:18
Forever Young 7-8:14
Year End Fashion Notes 12:12

Notes from Ukraine

Women's Health: Time of Transition 6:8
Women's Environmental Health 7-8:12

Poetry

Chumak (Shchoholiv) 10:11

Senior Issues

Caring for the Elderly at Home 1:16
Choosing a Nursing Home 3:21
Life in a Nursing Home 6:12

Tax Tips

Making Your Contributions Pay Off 2:20
IRS Workshops, Tax Exempt Organizations 5:20
UNWLA Tax Alert 7-8:18

Ukrainian National Women's League of America

From the Desk of the President 1:13, 2:13, 3:15, 4:9,
5:13, 6:7, 7-8:11, 9:11, 10:7
News from UNWLA Headquarters 2:14,
UNWLA Liaison Officer Attends U.S. Department of
State Briefing 1:15
UNWLA Membership Application 1:19
World of the 21st Century Woman Conference 2:15,
5-1





**Шановні членки СУА
та читачі журналу «Наше Життя»!**

**Бажаю всього добра, сили та задоволення з праці
в організації та у родинному житті!**

Здається, що недавно ми розпочали рік, а вже грудень 2003 р. добігає кінця, і відчувається гострий біг часу, мабуть, тому, що хочеться усі справи, які належать до цього року, закінчити, щоб новий рік розпочати з новими завданнями. При кінці року ми повинні зробити підсумки з пройдених подій та праці СУА. Постараюся в короткій формі подати важливіші події 2003 р.

У першу чергу хочу пояснити вельмишановним читачам нашого журналу причини запізнення появи останніх трьох чисел «Нашого Життя». Вересневим числом ми хотіли звернути увагу нашого членства на труднощі з фінансуванням журналу. Запізнення одного числа до певної міри створило ситуацію запізнення другого. Ця ланцюгова реакція потягла певні консеквенції. У листопадовому числі друкуємо документи з архіву СУА про акцію союзниць під час голоду в Україні. Журнал присвячений пам'яті жертв Голодомору.

Цей журнал друкується іншим способом і забирає довше, ніж ми сподівалися. Вірю, що це число журналу познайомить читачів з великим вкладом праці наших попередниць. Можна лише подивляти їх запал і бажання допомогти рідному краю.

Ситуація в тих часах не була легка, це був час великої депресії в Америці, панувало безробіття. Вони тількищо закінчили збірку на павільйон і закупи експонатів на Світову виставку в Чикаго 1933 р., а тут нове завдання. Зібрані документи в журналі доповнять ту частину історії про, яку, мабуть, мало знають наші члени і громадянство взагалі.

Український Музей у Нью-Йорку приготував виставку про Голодомор 1932-33 в ООН, до якої долучили документи з архіву СУА. Ім'я нашої організації поміщене в брошурці, яку видав Музей на виставку.

Голова СУА отримала лист подяки від Постійного представництва України до ООН за підтримку і участь у програмах, які проходили у листопаді ц. р. в ООН.

А найважливіше те, що в ООН прийнято резолюцію про Голодомор.

Про кожну подію, в якій брали участь репрезентантки СУА, я писала періодично, однак варто вичислити ще раз для огляду нашої великої активності упродовж року: засідання Української Всесвітньої Координаційної Ради і презентація перевиданої книжки „Листи так довго йдуть...” у Києві, Конгрес СКУ у Києві, засідання Головної Управи СУА в Нью-Йорку, засідання Управи СФУЖО в Торонто, вшанування Марусі Бек та відзначення жінок-доброчинниць у Дітроїті, вручення нагороди Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих д-ру Вірі Селянській-Вовк і м-ру Марті Тарнавській, у Філадельфії, участь СУА в громадських заходах, особливо в шануванні пам'яті загиблих 70 років тому



внаслідок штучних акцій, проведених Советами.

Ушанування жертв Голодомору відбувалося по цілому краю, і у багатьох випадках відділи чи округи їх приготувляли та проводили. Присутність СУА була вповні заступлена.

СУА провадив широку акцію у писанні листів у справі відкриття нагороди Пулітцера В. Дуранті. Опісля висилали листи, висловлюючи незадоволення, до Комітету Пулітцера, до американських та українських часописів.

Висилали численні листи до конгресменів і сенаторів, щоб підтримували резолюцію у справі голоду.

Згідно з запланованою програмою СУА у 2003 р. організація збільшилася на один новий відділ, за що завдячуємо Катерині Немирі, пресовій референтці СУА, яка посіяла зерно в Дітроїті, і сьогодні ми з радістю збираємо жнива. Слід сказати, що існуючі Відділи також збагатилися новим членством.

У 2004 р. починаємо святкування 60-ліття журналу „Наше Життя”. Це велика подія для організації, бо журнал пройшов шмат часу і для організації це великий осяг. Членство СУА зуміло працювати так, щоб його втримати як свою візитівку, яка розходить по цілому світі, а не лише організаційний бюлетень. Навіть жіночі американські організації, які повстали сто років тому, не змогли затримати свої журнали на місячній базі, наприклад, – „Генеральна Федерація Жіночих Клубів” перейшла на кварталник і пише лише про справи організації.

Надіюся, що округи і відділи вже намітили свої програми святкувань цієї радісної події.



За прикладом Наталії Даниленко – відомої громадської діячки, мецената багатьох добродійних акцій в Україні, заступниці голови СФУЖО і Почесної членки СФУЖО, – пропонуємо зробити святковий дарунок друзям чи рідним, передплачуючи журнал „Наше Життя”.

Наталія Даниленко вже замовила різдвяний дарунок для своїх двох приятельок. Передплату просимо присилати на адресу редакції, зазначаючи:

Прізвище і ім'я (особи, якій висилати журнал) _____

Адреса (друкованими літерами) _____

З якого місяця висилати журнал _____

Прізвище і ім'я передплатника _____

Нагадуємо, що річна передплата в США – 30 дол. (для членів СУА – 25 дол.)

У країнах поза межами США – 40 дол.

Чеки просимо присилати до канцелярії СУА за адресою:

UNWLA – OUR LIFE
203 Second Avenue
New York, NY 10003

УВАГА!

ВСІ ПОЖЕРТВИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ПРОСИМО ПРИСИЛАТИ ТАКОЖ НА ЦЮ АДРЕСУ.

ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГІ І ВІДДІЛІВ

ХРОНІКА ОКРУГИ НЬЮ-ЙОРКУ

ДІЯЛЬНІСТЬ ВІДДІЛІВ за 2002 р.

ВІДДІЛ	МІСЦЕВІСТЬ	ГОЛОВА ВІДДІЛУ
1-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Лідія Магун
21-ий	Бруклін, Н.-Й.	Емілія Ройовська
30-ий	Йонкерс, Н.-Й.	Надія Цвях
35-ий	Озон-Парк, Н.-Й.	Надія Бекеша
62-ий	Глен-Спей, Н.-Й.	Марта Костик
64-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Ніна Самокіш
71-ий	Джерзі-Сіті, Н.-Дж.	Галина Білик
82-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Лідія Стасюк
83-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Стефанія Косович
89-ий	Кергонксон, Н.-Й.	Анна Слободян
103-ий	Гемпстед, Н.-Й.	Параскевія Шпачинська
113-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Люба Фірчук
119-ий	Йонкерс, Н.-Й.	Іванна Ганкевич
123-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Уляна Кекіш-Солоденко
125-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Людмила Грабовська
127-ий	Нью-Йорк, Н.-Й.	Оксана Лиховид

Округа об'єднує 16 Відділів СУА. Округну Управу очолює Надія Савчук, яка довгі роки обіймає керівні посади в Окрузі. На XXVI Конвенції СУА в Сарасоті (Флоріда) за багаторічну активну діяльність в організації вона дістала звання Почесної членки СУА. На цій Конвенції Надія Савчук була головою Номінаційної комісії.

1-ий Відділ є найстаршим в СУА. Відділ має 74 членки, 5 членок Відділу входять до Округної Управи СУА. За звітний період відбулося 3 засідання Управи і 7 ширших сходин з участю 25-35 членок. Вислали 20 пакунків в Україну за оплатою 450 дол.; передали студентів на операцію очей 350 дол., до 1-ої української школи в Миколаєві 200 дол., потерпілим в катастрофі у Скнилові та на шахтах Донбасу зібрали 700 дол., на Акцію СУА „Молоко і булочка...” – 1,000 дол., на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” – 500 дол., 150 дол. у пам'ять членок, які відійшли у вічність. Вислали 9 стипендій до України і одну до Бразилії на суму 1,550 дол. Відділ має стовідсоткову передплату журналу „Наше Життя”, три журнали посилаємо „Бабусям” в Україну. Відділ передплачує кварталник СФУЖО „Українка в світі”, а також переслали укомплектовані за 10 років числа журналу „Наше Життя” до університету в Івано-

Франківську. 30 членок Відділу є членами Українського Музею в Нью-Йорку, а Стефанія Семущак приготувала український одяг для 19 ляльок і кептариків для 11 ведмедиків до крамнички УМ. На XXVI Конвенції СУА Лідія Магун та Леся Гой стали Почесними членками СУА, а три членки отримали відзнаку за 50-літню приналежність до СУА: Марія Савицька, Наталія Міжрінга та Лідія Магун. Членки Відділу беруть активну участь в усіх починаннях Округної Управи, щороку на День союзнянки дарують речі на велику і малу льотерію.

21-ий Відділ – один з найстарших в СУА, який існує вже 73 роки, має 19 членок. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Округи та Головної Управи СУА, всі членки передплачують журнал „Наше Життя”. У звітному році відбулося 4 засідання Управи Відділу та 5 ширших сходин Відділу. Гарно відсвяткували різдвяні свята, запусти. Організували великодній базар. Зібрали 500 дол. на допомогу потерпілим у Скнилові на Львівщині та в шахтах Донбасу. Передали 200 дол. на стипендії до Бразилії. Для сиріт в Україні послали 300 дол. Про діяльність Відділу написали допис до Конвенційної книжки.

30-ий Відділ має 22 членки, в тому числі 4 новоприбулих. Відділ виконує всі належні фінансові зобов'язання. Відбулося 7 засідань Управи і одні ширші сходини. Відділ зорганізував дві мистецькі виставки.

35-ий Відділ підтримує тісні зв'язки з Союзом Українок у Сумській, Чернігівській та Дніпропетровській областях. Вислали 16 пачок (689 фунтів) з одягом, взуттям та подарунками на свято св. Миколая. Першій українській школі в Ялті передали 300 дол. До Києва вислали дві великі пачки та 50 дол. на організацію навчання дітей рукоділля. Відправили 20 пачок книжок для бібліотек, шкіл і університетів Києва. Виплатили стипендії двом студентам у Києві. Відправили три візки для дітей-інвалідів. Необхідні кошти зібрали з продажу різдвяного і великоднього печива та гри бінго.

62-ий Відділ ім. Лесі Українки має 34 членки, в тому числі 4 з новоприбулих. У звітному періоді відбулося 6 ширших сходин. Пересічна присутність членства 15-16. Усі членки передплачують журнал „Наше Життя”. На Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” перерахували 100 дол. Союзнянки беруть активну участь у культурних заходах села, влаштували різдвяний і великодній базари. На високому рівні проходить свято Лесі Українки, чие ім'я носить Відділ. До України вислали гуманітарну допомогу в сумі 200 дол. 5 союзнянок є членами Українського Музею в Нью-Йорку. Для потерпілих у Скнилові і на Донбасі зібрали 175 дол.

64-ий Відділ має 39 членок. До Відділу прибули 2 нові членки. Відділ виконав всі фінансові зобов'язання до Округу і Головної Управи СУА. Відбулося 5 засідань Управи і 4 ширших сходин. 30 членок Відділу є членами Українського Музею, на який зібрали 8,995 дол. На стипендії передали 11,420 дол. На ХХVІ Конвенції СУА Відділ отримав грамоту вдячності та друге місце за приєднання спонсорів до Стипендійної акції СУА, які оплатили 121 стипендію в Україні, Бразилії, Італії, а також Грамоту за жертвовну і корисну працю для добра СУА. Голова Відділу Ніна Самокіш отримала відзнаку за 50 років перебування в СУА. На допомогу потерпілим у Донбасі Ярослава Рубель склала 1,000 дол. Відділ передплачує квартирник СФУЖО „Українка в світі”. Культурно-освітня діяльність Відділу зосереджена на заходах для громадянства Нью-Йорку. Відбулася презентація книжки Уляни Старосольської „Нариси, інтерв'ю, есеї”. До України вислали 9 пачок з одягом.

71-ий Відділ має 22 членки. Всі членки старшого віку, тому щомісячних сходин не відбувається. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Головної Управи СУА. Влаштували базари перед різдвяними і великодніми святами, які покрили всі видатки. Відділ допомагає „Бабусі” в Україні (110 дол.), оплачує стипендію (150 дол.). Допомога сиротам в Україні – 550.50 дол., жертвам у Донбасі і Скнилові передали 1,650 дол. Вислали 9 пачок з одягом і книжками на суму 431 дол. Відділ є меценатом та членом Українського Музею в Нью-Йорку, на який передали 230 дол. Одна членка Відділу брала участь у ХХVІ Конвенції СУА. У травні відзначили День матері з цікавою програмою. Даруємо речі на лотерію до Дня союзнянки. Членки брали участь у святкуванні 10-ліття

священства пароха о. Василя Харука. Членки працюють разом і є дуже жертвовні на різні цілі.

82-ий Відділ звіту не подав.

83-ий Відділ має 82 членки. До Округної Управи входять 9 членок нашого Відділу: Н. Савчук, Р. Шуган, Б. Слиж, С. Косович, В. Біланюк, Н. Дума, У. Ганущак, Я. Лучечко, Л. Закревська. До Головної Управи СУА входять 7 членок нашого Відділу: І. Куровицька (голова СУА), М. Томоруг, М. Данилюк, І. Стецьків, В. Бачинська, І. Чабан, до Контрольної комісії – Л. Закревська, Н. Шмігель, адміністратор канцелярії СУА – Н. Дума. До Управи Українського Музею в Нью-Йорку входять 4 членки нашого Відділу: І. Куровицька, М. Томоруг, К. Червоняк, Р. Шуган, до Контрольної комісії УМ – Я. Лучечко.

За звітний період відбулося 9 ширших сходин і 2 засідання Управи. Наша виховна праця і гордість це – „Світличка”, в якій є 20 дітей віком від 3 до 5 років (учителька – Л. Козак, виховна референтка – Д. Генза, опікунка і скарбник – А. Рак). Часто помагає в роботі „Світлички” голова Відділу С. Косович. Членки Відділу „заколядували” 4,800 дол. Відбувся „Щедрий вечір” з участю родин союзнянок і гостей. На Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали 500 дол. Вислали до Луганська 16 пачок і 2 в Тернопільську область, на що витратили 2,202.20 дол. Готівкою вислали для старших осіб 1,313 дол. Двом випускникам школи св. Юра вручили по 100 дол. за найкращі оцінки з української мови. На стипендії в Україну і Бразилію передали 880 дол. На допомогу жертвам у Скнилові і в Донбасі зібрали 1,650 дол. На ХХVІ Конвенції СУА було 9 членок нашого Відділу. Відділ дістав три Грамоти: за визначну працю, провадження „Світлички” і Стипендійну акцію. Лотерія і збірка замість фестивалю становила 2,790 дол. День Союзнянки у 2002 р. підготувала голова Відділу С. Косович і 9 членок Відділу. Цікаво пройшла традиційна вечірка у жовтні ц. р.

89-ий Відділ ім. Лесі Українки має 34 членки. Відбулося 10 ширших сходин з участю 15-17 членок. Відділ спонсорував для громадянства доповідь д-ра Осипа Мороза „Три місяці в Україні”. На ХХVІ Конвенції СУА Відділ був нагороджений Грамотою, а 4 членки отримали відзнаки за 50-ліття перебування в СУА. На День союзнянки, як звичайно, членки Відділу приготували полуденок для учасників свята. Для

потерпілих від катастрофи у Сквилові і в Донбасі передали до Головної Управи СУА 1,000 дол. До Севастополя вислали 4 пачки дитячого одягу. Членки Відділу беруть активну участь в усіх громадських і церковних заходах. 9 членок належать до хору „Золотий гомін”. На кожних ширших сходах культосвітня референтка читала короткі доповіді про визначних жінок, дещо з літератури, історії та інформації про події в Україні.

103-ий Відділ ім. Олени Теліги має 16 членок. Відбулося 5 ширших сходин та 2 засідання Управи Відділу. Відділ виконав усі зобов'язання до Головної Управи, вислали на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” 500 дол. Для потерпілих у Сквилові і Донбасі зібрали 1,100 дол. На Стипендійну акцію СУА вислали 330 дол. Великодній базар дав виторг 785.25 дол. Розпродали 4 льотерійні книжечки на День союзнянки. Підтримуємо зв'язок із Союзом Українок Луганська. У Відділі більшість членок старшого віку, тому важко влаштовувати імпрези для громадянства, але членки беруть активну участь в усіх заходах, які відбуваються в околиці, наприклад 25-ліття священства о. Максима Кобасюка, 60-ліття УПА, „Свячене”, „Просфора” та ін.

113-ий Відділ має 20 членок. Відбули 4 ширших сходин. Передплачуємо стовідсотково журнал „Наше Життя”. На Пресовий Фонд журналу передали 100 дол. Відділ має 19 членок Українського Музею в Нью-Йорку, на який передали 600 дол. До Стипендійної акції СУА перерахували 220 дол. На Фонд Суспільної опіки передали 500 дол., в тому числі на допомогу потерпілим у Донбасі і Сквилові – 200 дол., на Акцію „Молоко і булочка...” – 100 дол., „Бабусям” – 200 дол.

119-ий Відділ ім. Ольги Кобилянської має 14 членок. Увесь Відділ був глибоко засмучений невиліковною недугою довголітньої (17 років) і заслуженої голови Відділу – бл. п. Ірени Моцюк. До останньої хвилини життя вона турбувалася діяльністю Відділу, пригадувала перелік його зобов'язань до Головної Управи, нагадувала референткам їхні обов'язки. 4 червня з волі Всевишнього погасла свічка її життя. Відділ склав 500 дол. на Український Музей в Нью-Йорку та 100 дол. на Акцію „Молоко і Булочка...” у її пам'ять. Відділ виконав усі зобов'язання до XXVI Конвенції СУА, вислав щонайменше 20 листів і делегував на Конвенцію нашу членку Марійку Борковську. Для придбан-

ня фондів членки влаштовували щомісячні продажі кави і солодкого печива у залі парафії церкви св. Михаїла в Йонкерсі. Упродовж року відбулося 6 ширших сходин, на яких членки мали нагоду послухати цікаві реферати, присвячені різним річницям чи святкам, завдяки культурно-освітній референтці Любі Сохан. Відділ закупив 36 книжок Зеновії Терлецької, які успішно розпродали. Купили квитки льотерії до Дня союзнянки, і кілька членок брали участь у цьому святі. Відділ передав 300 дол. на чергову стипендію. Членки Відділу брали участь у місцевих громадських заходах – 50-літті Школи українознавства і 50-літті Кредитівки СУМА.

123-ий Відділ складається з молодих професійних жінок. Відбулося 5 засідань Управи та 9 ширших сходин з участю третини членок. Відділ виконав усі фінансові зобов'язання до Головної Управи та Округи. Дві наші членки є членами Головної Управи – Тіна Ярема і Рома Кекіш. У роботі Конвенції в Сарасоті брали участь три членки Відділу – Уляна Кекіш-Солоденко, Тіна Ярема і Рома Кекіш. На День союзнянки 4 членки брали участь в показі ноші, яку приготувала Ірена Стецьків. Під час Українського фестивалю в Нью-Йорку у травні ц. р. зорганізували забаву. Відділ забезпечує солодким печивом різні заходи СУА, що відбуваються в Нью-Йорку.

125-ий Відділ заснований у 2000 р. і має 11 молодих новоприбулих жінок з України. Членки Відділу організували різні мистецькі гуртки – співу, гри на бандурі, бального танцю. Імпрези проводяться з членами родин, в них активну участь беруть діти. Приготували музичну виставу „Маланка”, провели забаву на Новий Рік, два „baby shower”, хрестини, медал-тести для дітей, які займаються у танцювальному гуртку. Під час коляди зібрали на потреби Відділу 800 дол. Членки Відділу були учасниками концертів на українських фестивалях в Нью-Йорку і в Йонкерсі.

127-ий Відділ є наймолодшим в Окрузі Нью-Йорку і створений на основі існуючого вокального ансамблю „Українська родина”. Відділ має 16 членок, яких об'єднує любов до української пісні. Ансамбль „Українська родина” здобув велику популярність в Нью-Йорку та околицях. До всіх українських свят союзнянки готують концертні програми з якими охоче виступають перед громадськістю, на українських фестивалях, у церковних громадах та ін. Відділ

виконує всі фінансові зобов'язання до Головної Управи СУА, всі членки передплачують журнал „Наше Життя”. Для жертв авіакатастрофи у Скнилові та жертвам у Донбасі зібрали 120 дол., на будівництво Українського Музею в Нью-Йорку передали 100 дол. Музейна референтка Лаврентія Туркевич є членкою УМ. Відділ регулярно проводить тематичні ширші сходини з циклу „Зустрічі з цікавими людьми”. Голова Відділу брала участь у XXVI Конвенції СУА, На День союзнянки членки брали участь у концерті, а три членки виступали як модельки під

час показу вишиваного одягу. На відзначення 125-річчя української еміграції у США 11 червня 2002 р. весь 127-ий Відділ СУА брав активну участь у відкритті Центру для новоприбулих „Українська світлиця”, директором якого стала голова Відділу Оксана Лиховид – енергійна, талановита, здібна організаторка, композитор. Діяльність Центру спрямована на об'єднання української громади, на залучення новоприбулих до активного суспільного життя.

Лідія Баб'юк,
пресова референтка Округу.

ОКРУЖНИЙ ЗІ'ЗД ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ЙОРКУ

7 вересня ц. р. у кафетерії школи св. Йосафата в Рочестері, Н.-Й., відбувся Окружний зі'зд Округу СУА Північного Нью-Йорку.

Голова Окружної Управи Марта Стасюк розпочала наради привітанням делегаток і гостей та ствердженням правосильности зі'зду. Марія Лилак оголосила склад Президії: Уляна Лоза (49-ий Відділ) – голова, Ліда Стасюк (49-ий Відділ) – секретар.

Звідомлення про річну діяльність Відділу подали у своїх звітах референтки Окружної Управи. Виховна референтка Стефа Вовкович звітувала, що на терені Округу існує „Світличка”, якою опікується 120-ий Відділ в Рочестері, де старших дітей підготовляють до першої класи і до школи українознавства. Діти „Світлички” готують великодні кошечки, святкують Свято матері, день св. Миколая, в яких виховна референтка бере участь.

Округа Північного Нью-Йорку – це 6 Відділів, які мають 150 членок. На пропозицію Зені Кужіль звіти одностайно прийняли. Голова Номінаційної комісії Марія Лилак прочитала список кандидатів до Управи Округу.

Управа Округу: голова – Марта Стасюк, заступниця голови – Стефанія Стенфілд (46-ий Відділ), протоколярна секретарка – Неля Мізева (97-ий Відділ), кореспонденційна – Марта Стасюк (97-ий Відділ), скарбник – Наталка Сантарсієро (97-ий Відділ).

Референтки: суспільної опіки і стипендій – Слава Коба (46-ий Відділ), виховна – Стефанія Вовкович (46-ий Відділ), хронікар – Зіннія Джус ДеБол (120-ий Відділ).

Вільні членки: Ліда Стасюк (49-ий Відділ), Марія Костів (47-ий Відділ), Дора Сторожинська (47-ий Відділ), Анна Єйна (47-ий Відділ).

Контрольна комісія: І. Бурда (97-ий Відділ), Параня Смит (46-ий Відділ), Галина Снігур (120-ий Відділ), Марія Іскало (97-ий Відділ), Лариса Самотовка (97-ий Відділ). Окружну Управу і Контрольну комісію вибрано одностайно.

Нововибрана голова Округу подякувала за довіру та запросила до співпраці.

Представниця Головної Управи Софія Геврик висловила признання Відділам і Окружній Управі за їхню працю. Під час обідньої перерви Софія Геврик привітала присутніх і передала привіт від голови та Управи СУА. Подякувала голові та всій Окрузі за працю і пожертви на різні фонди СУА. Розказала про підготовку до відзначення Голодомору в Україні. У співпраці з українським урядом плянується виставка в ООН про Голодомор. Кожний Відділ повинен відзначити цю річницю. С. Геврик згадувала про прозїрки картин і книжки, які можна позичити в канцелярії СУА. Потрібно розповсюдити по місцевих бібліотеках книжки про Голодомор, якщо там їх немає. З радістю повідомила нас, що будова Музею буде завершена в жовтні-листопаді ц. р. Відкриття УМ плянується у березні 2004 р. Музей плянує три виставки: „Архипенко”, „Дерево життя” та „Еміграція”.

Далі продовжували наради. Після дискусії на різні теми зі'зд було закрито.

Марта Стасюк.

АРХЕОЛОГІЧНІ РОЗКОПИ БАТУРИНА

Окружна Управа Союзу Українок Америки й Український Народний Архів і Музей влаштували доповідь з прозірками й відеофільмом д-ра Володимира Мезенцева в п'ятницю, 13 червня 2003 р. у приміщенні Українського Культурного Центру. Тема вечора – „Історичні розкопки Батуринської археологічної експедиції”.

Імпрезу відкрила і гостей привітала співголова комітету Світляна Кордуба та запросила до слова голову Окружної Управи СУА Лідію Казевич. Вона представила археолога д-ра Уляну Климишин, яка подала коротку біографію доповідача.

Д-р Володимир І. Мезенцев – спеціаліст з історії, археології та мистецтва середньовічної і сучасної України та Візантії. Працював науковим співробітником у відділі Київської Русі Інституту історії національної академії наук у Києві. Досліджував археологію й історію міст Чернігівського князівства. 1983 р. замешкав в Норвегії і згодом емігрував до Канади. Закінчив постдокторські студії в Українському науковому інституті при Гарвардському університеті (1984-87). Брав участь у розкопках археологічних та архітектурних пам'яток України в Норвегії, Греції, Туреччині та Болгарії. Д-р Мезенцев є професором-гостем (Visiting Professor) у славистичному відділі Торонтського університету від 2000 р.

У 2001-2002 рр. українські й канадські археологи відновили акцію розкопів у Батурині (столиці козацької гетьманської держави 1669-1708 і 1750-64 рр.), розпочату у 1995-97 рр. Спонсорами експедиції став Канадський Інститут Українських Студій (Canadian Institute of Ukrainian Studies) при Альбертському університеті й Наукове Товариство ім. Шевченка в США. Д-р Мезенцев організував розкопки з 2001 р., а в 2002 р. був призначений науковим співробітником (Research Fellow) КІУС. Йому допомагають приблизно 70 науковців і студентів Чернігівського університету під керівництвом д-ра Володимира Коваленка.

Д-р Мезенцев багато говорив про козацьке барокко, архітектуру тих часів, показав плян Батурина, де і як були розміщені церкви, урядові й мешкальні будинки, фортифікації столиці, го-



Д-р Володимир Мезенцев.

ворив про обставини й відносини між Україною і Москвою та Україною і Швецією. Відео було англійською мовою, доповідь майже виключно українською.

На закінчення імпрези голова Музею д-р Микола Григорчук подякував д-ру Мезенцеву за таку надзвичайно цікаву доповідь, а слухачам – за присутність. На пам'ять про імпрезу, д-р Мезенцев вручив д-рові Миколі Григорчукові для Музею 2 копії портрету Мазепи, оригінал якого є у Стокгольмі, Швеції, й копію образу Івана Мігури „Штих”, присвяченого Мазепі.

Після доповіді союзняки гостили присутніх кавою і солодким.

Дуже гарно й старанно було підготовлено цю зустріч. До складу комітету належали співголови Світляна Кордуба й Ліда Яхницька (96-ий Відділ СУА) і члени (членки СУА) Катя Безверха (115), Лідія Казевич (голова ОУ, 96), Стефа Король (45), Галина Палмер (53), Дарія Роте (50), від Музею – Микола Григорчук і Роман Мазяк. Чергували Катя Кізіма (ОУ, 96), і Софія Кошів (ОУ, 53). Від Музею подружжя Роман і Уляна Мазяки зайнялися гостем.

Марія Лісовська,
пресова референтка ОУ СУА.



ЗУСТРІЧ З ШЕВЧЕНКОВИМ НЕЗДІЙСНЕНИМ КОХАННЯМ

Щомісяця ми, членки 107-го Відділу СУА, збираємося на сходи. Обговорюємо поточні справи, намалюємо пляни подальшої діяльності. А ще – вітаємо одна одну, обмінюємося родинними новинами, адже у вирі сучасного американського життя просте людське спілкування стає зовсім за Екзюпері „справжніми розкошами”. Найчастіше сходи відбуваються у громадському Центрі св. Володимира, але інколи завітаємо на гостини до однієї з членок, і тоді сходи стають ще теплішими, перетворюючись на справжню товариську вечірку.

Проте з часом трохи набридає, що сходи обмежуються лише обговоренням наболілих проблем та поточних справ. Чи не можна перетворити кожні сходи не тільки на спілкування друзів, але й на цікаві пізнавальні події?

Ми спробували це. На одному з засідань нашого Відділу Ганна Сомик ввела нас у світ Шевченкового кохання та взаємин з жінками.

Ганна Сомик нині мешкає в Сан-Франціско, а у „минулому житті” вона викладала українську мову й літературу спочатку у сільській школі на Львівщині, потім в одній зі шкіл Львова.

Слухаючи її змістовну, ще й талановито розіграну розповідь, я вкотре пошкодувала: наскільки теперішня українська влада байдужа до долі народу, коли такі талановиті вчителі, як Ганна, змушені кидати свою працю та подаватися за океан у заробітчани! Ганна – не лише вчителька від Бога, вона ще й акторка. Жоден концерт у нашій громаді не відбувається без неї. Вона не просто виконує „художнє читання”, а втілюється в кожний образ, який передає; відшукує та виявляє інтонацією найважливіші нюанси творів, які декламує.

„У тому, кого і як любить велика людина, творець, письменник – один з ключів до секрету його творчості, до розуміння його життєвих, навіть соціальних і політичних ідеалів. Особливо справедливо це стосовно Тараса Шевченка. Хоча про нього говорять, що любов до жінки в його житті не відіграла вирішальної ролі, це – неправильно. Шевченко закохувався, ревнував, з гуркотом розривав стосунки. А це – дуже хотів одружитися, мати сім'ю і дітей. Але чим більше він цього прагнув, тим гірше у нього виходило” цими словами Ганна відразу зруйнувала

часову й просторову відстань між нами та Поетом.

Здійснивши неабияке дослідження, зібравши цікаві факти, вона ніби сама перетворилася на одну з тих жінок, які кохали його, і розповідала про події так, начебто бачила їх на власні очі й пережила своїм серцем.

„Трагедія поета полягала в тому, що він переріс своє колишнє середовище. Селянки вже не сприймали його, вважаючи дивакуватим панком, а панночок не сприймав він – коло того-часної еліти він до кінця своїх днів вважав чужим”.

Ганна наче „знайомила” нас з жінками, з якими Шевченка зводила доля протягом усього його життя. Вона розкривала їхній духовний світ, оглядала життєві обставини, у яких розвивались взаємини, і намагалася виявити причини розриву стосунків. І, звісно, завжди з'ясувала, як певні життєві ситуації віддзеркалилися у поетовій творчості.

Ось перше, юнацьке захоплення Тараса – Оксана Коваленко, напевне, старша за нього. Вона, *„по-перше, визначала тип жінки, яка подобалася Шевченкові; по-друге, її історія стала головною темою його віршів. Їй присвячено поему Мар'яна-черниця”*; її згадував опальний поет в Орській фортеці та на далекому Кос-Аралі. Ганна відтворила на основі віршів Шевченка *„всю історію Оксани та її образ”*. Оксана й Тарас *„вкупочці росли і собі любилися”*, батьки навіть прагнули їх одружити. Проте Оксана *„помандрувала в похід за ‘москалями’ (російськими солдатами – Н. Б.)”* і повернулася покриткою, *„розділила долю Шевченкової Катерини”*.

Друге кохання – *„овіяна красою чужого міста Вільна – молоденька полька, кравчиня Дуня Гусиковська”*. Вона навчила Шевченка польської мови; вона *„перша дала йому гостро пережити різницю між вільним і кріпаком”*.

У 1843 р. після майже 14-річної розлуки з рідним краєм Шевченко повертається на Україну. *„Саме в ці роки (1843-1847) він пережив справжню, єдину велику любов. Все попереднє було лише прелюдією, а все пізніше пережите – її логічним завершенням”*. Знов не судилося. 20-річна поміщиця Ганна Закревська, романтичний образ якої побудував собі закоханий поет, була дружиною відставного полковника Платона Зак-

ревського. А до того ж виявилася розбещеною пустункою, яка легковажно „гралася” з хлопцями. Ганна Сомик навела цитату зі спогадів Тарасового близького друга Афанасія Чужбинського: одного разу Закревська запросила Шевченка, удавши, нібито вона хоче послухати його твори. З трепетом йшов поет до коханої... Вона зустріла його, „сидячи на канані в оточенні студента, гусара і товстезного генерала – трьох завязятих своїх залицяльників. Поет... пішов з твердим наміром ніколи не відвідувати красуні і додержав свого слова”.

У тому ж 1843 р. на Україні Шевченко познайомився з Варварою Репніною, онукою останнього українського гетьмана Розумовського. „На час знайомства йому було 40, їй – 29”. Варвара стала „опорою в духовному житті Шевченка”. Вона високо цінувала його творчість; під час заслання поета „вона зверталася до начальника III Відділу”. Орлова з проханням полегшити долю Шевченка. Поет присвятив їй поему „Тризна”. Проте почуття Варвари до нього не викликало пристрасної відповіді.

„Переживши нещасну любов до Ганни Закревської, Шевченко ніби попросився з першим періодом своєї молодості. Над усіма особистими захопленнями постає єдине бажання – створити сім'ю, мати справжню подругу зі свого середовища, щоб розуміла його”. Але ні коротка зустріч з дівчиною-паломницею у Києво-Печерській Лаврі (знайомство з нею відтворене у повісті „Близнець”), ні сватання до попівни з його рідної Кирилівки Феодосії Кошиць не принесли щастя.

„А тут, як грім з ясного неба, на Шевченка впало горе – арешт, а згодом заслання. Проте зимою 1854-55 рр. йому знову заясніла любов – справжня, велика – і невдовзі обірвалась”. В Новопетрівську фортецю приїхав новий комендант – Іраклій Усков – з дружиною та дітьми. Поета зблизило з Усковим нещастя: „дружина коменданта – молода гарна жінка Агафія – привезла та поховала у фортеці трирічного сина Дмитра”. Тарас разом з Усковим тяжко переживав втрату, приходив на могилу... Співчуття переросло у нове кохання поета – до Агафії. Ганна Сомик навела уривки з листа Шевченка до Броніслава Залеського: „Я полюбил її возвышенно, чисто, всем сердцем и всей благородной моей душой”. Однак пішли плітки, і комендантша розірвала стосунки. „І тут з Шевченком відбувається щось дивне: він так глибо-

ко переживав розчарування, що, добрий і м'який по натурі, став мститися Агафії якоюсь ненаситною літературною помстою. У повістях „Художник”, „Прогулка с удовольствием и не без морали”, змальовує її в непривабливому світлі”.

Після звільнення Шевченко знову намагається створити родину. „Він постарів, хворий, змучений цингою, лисий, вигляд зовсім не ‘женихастий’”. Але під час вимушеної зупинки на 5 місяців в Нижньому Новгороді він закохався у 15-річну акторку Катерину Піунову. Пропонує їй одружитися, незважаючи на 28 років різниці.” Ганна Сомик досліджує психологічне підґрунтя цих стосунків і доводить, що кохання до молодой дівчини – не „дивацтво підстаркуватого парубка-холостяка. Ні! Попередній образ улюбленої як старшої в любові, як наставниці, виховательки змінюється образом улюбленої дочки, яку хочеш виростити, виховати, талант якої хочеш різьбити, як коштовний камінь. Десять літ насильно придушений творчий гений поета потребує виходу в дидактику, природно виникає бажання передати іншому все те, чого не вдалося досягти самому. Це типowo для багатьох великих людей. І Шевченко перейшов через спокусу „батьківства”.

Ганна Сомик також зазначає, що „до Піунової вабила Шевченка її кріпацька кров”, а також „фатальна подібність з безсмертним для нього типом Оксани – мила, молода, емоційна”. Шевченко опікувався фаховим зростанням Піунової, допоміг їй влаштуватися у Харківський театр. Однак Піунова виявилася надто легковажною.

Ганна також зазначила коротке кохання Шевченка до Марка Вовчка, „яку в Петербурзі він назве донею, а вона його – хрещеним батьком.” Вона була молодша на 19 років.

Коли Шевченко вдруге приїхав на Україну, 1859 р., він деякий час жив у маєтку Максимовичів. Молода дружина Максимовича, Марія Василівна, намагається знайти поетові наречену. Ганна Сомик наводить версію, нібито „син, який народився в старого професора (Максимовича) через 9 місяців після перебування поета, є прямий нащадок Шевченка”, і розглядає аргументи прибічників та противників цього припущення, більше схиляючись на бік противників.

Останнє своє кохання Шевченко зустрів у Петербурзі, куди був змушений знову виїхати після другого арешту і побачення з генерал-губернатором (яке завершилося звільненням

поета з-під арешту).

Ликера Полусмакова, „в українському національному вбранні, рум'яна, щebetлива і чепуренька, а ще талановита і грамотна... 19-річна 'дівчинка до чаю' була сиротою – від цього ще більше зацеміло серце поета. Він кохав її уже не просто як жінку, а з теплотою, з якою ставляться до найдорожчої і найочікуванішої дитини. А ще він мов за соломинку, чіплявся за кожну, навіть гіпотетичну, можливість здобути сімейний затишок. Щоденники і спогади сучасників діаметрально протилежно трактують поетові стосунки з Ликерою. Але ж яка може бути об'єктивність щодо сердечних справ? Можливо, вона й дійсно викидала на смітник оригінальні букетики польових квітів, які дарував їй поет, бо хотіла дорогих і фальшиво-тишних троянд... Вона прагнула чогось зрозумілішого. Ликера Полусмакова стала офіційною нареченою Шевченка. Він присвятив їй вірші, намалював портрет, виклопотав звільнення з кріпацтва... Винайняв квартиру, в якій наречена мала готуватися до весілля. Одного разу, прийшовши до неї, застав її з найнятим для неї педагогом – зовсім не за навчанням. Це викликає в поета обурення і огиду, він пориває з нею... Це завдало Шевченкові тяжкого удару і фатально позначилося на здоров'ї...

Після смерті Шевченка Ликера одружилася з перукарем Яковлєвим, безпробудним пияком. Народила багато дітей, а після смерті чоловіка переїхала до Канєва. Часто ходила на могилу Шевченка і померла 1917 р. У Канєві в музеї зберігається вишитий нею рушник з півнями. Ликера принесла його на могилу Тараса. Кажуть, поет хотів, щоби на їхньому весіллі неодмінно був рушник з півнями. Так і стоїть у Канєві висока, знана на весь світ могила великого сина України, поета-Кобзаря, а за якихось кілька кілометрів від неї – забута до недавнього часу могила, в якій спочиває його наречена, його останнє і найбільше кохання”.

Я не наважилася розірвати цю досить довгу цитату. Це – не наукова доповідь, це кардіограма останнього, чи не найдраматичнішого епізоду життя Кобзаря та його останньої любові, нездійсненої, як і всі попередні. Водночас це – кардіограма душі Ганни Сомик, талановитої української вчительки, яка, своїм серцем подолавши відстань у майже два століття, вловила високу хвилю кохання великого сина України та донесла її до нас.

Надія Банчик, пресова референтка
107-го Відділу СУА ім. Лесі Українки,
Сан-Хозе.

ЮВІЛЕЙ 62-ГО ВІДДІЛУ

27 вересня ц. р. у Глен-Спеї, на оновленій оселі „Верховина” відбулося святкове відзначення 25-ліття місцевого 62-го Відділу СУА ім. Лесі Українки. Свято розпочали молитвою і заспівали гімн СУА, після чого однохвилинною мовчанкою вшанували членок Відділу, які відійшли у вічність.

Перед початком програми численні гості мали можливість познайомитися з виставкою робіт відомої мисткині Галини Кандюк.

Г. Кандюк представила багату колекцію вишивок з різних регіонів України: поліську, волинську, гуцульську, борщівську, буковинську, київську, полтавську, сокальську та інші. Вона вишиває з раннього дитинства, хоча залишилася без матері ще немовлям і ніхто ніколи не вчив її цьому. Самотужки опанувала різні техніки вишивання, мережки, вивчила стилі і взори різних областей, цінить оригінальну вишивку, не змі-



Анна Пищимуа, голова 62-го Відділу СУА.

нює кольори, залишаючи взір по-справжньому самотнім твором народного мистецтва.

Велику роботу Г. Кандюк виконала для

“НАШЕ ЖИТТЯ”, ГРУДЕНЬ 2003

Українського Музею, відновлюючи 79 старовинних wzoriv, знищених роками і бурхливими подіями. Мисткиня надає перевагу вишивці, але також займається керамікою, герданами, писанками. Руками Г. Кандюк вишито більше як 100 подушок, 30 блузок і суконок, зроблено кілька десятків герданів, ваз, писанок, серветки ще не порашовані і їхня кількість постійно збільшується. Невтомні її руки і творча душа! За 20 років праці мистецько-музейною референткою Г. Кандюк мала десятки виставок, остання з них відбулася на оселі „Верховина”.

Свято відкрила голова 62-го Відділу Анна Пищимуха. Вона згадала всіх голів, які працювали у Глен-Спеї від заснування Відділу у 1977 р., а також наголосила, що Відділ, який тепер має лише 31 членку, виконує всі свої фінансові зобов'язання, стовідсотково передплачує „Наше Життя”, неодноразово жертвував на УМ і стипендії для студентів Бразилії і України, висилав пачки, грошові перекази сиротинцям і окремим особам. Скільки листів подяки отримує Відділ від знедолених людей, читаючи які, не можна стримати сльози співчуття. Багата географія листів – вони не тільки з України.

Відділ поповнює свої фінанси, провадячи щорічно два базари – різдвяний і великодній де, як пожартувала А. Пищимуха, союзнянки самі в себе купують), і заходи: Свято матері і Свято патронки Відділу Лесі Українки. На цьогорічному прекрасному святі, присвяченому Л. Українці, було репрезентовано книжку „Листи так довго йдуть...”.

Після доповіді голови відбувся невеликий концерт. Жіночий ансамбль села Глен-Спей (Тамара Лихолай, Розалія Гавур, Анна Плискун, Зюна Мартинець і Галина Босак) у супроводі бандури (Володимир Мазяр) виконав низку українських пісень, серед яких „Мамина вишня”, „Калинонька”, „Родимий краю”. Прочитали уривок з поеми Василя Барки „Мати” (Слава Гунчак) і „Львівська міщанка” Олеся Лисика (Люба Пищимуха). Прикрасою концерту став виступ найменших: сестер Оксанки і Наталочки Коваликів, Марусі Шабловської, Ганнусі Петрівської. Вони привітали союзнянок віршем Святослави Стром, написаним для нашого свята. Великий успіх у публіки мав скрипаль-віртуоз, випускник Київської консерваторії Ігор Шабловський. Він виконав на скрипці „Ave Maria” Шуберта та низку народних пісень. Після концерту було виголошено привітання і прочитано



Галина Кандюк.

грамоту від голови СУА Ірини Куровицької і Почесної голови СУА Анни Кравчук.

Цікаву інформацію подала голова УМ Ольга Гнатейко. Вона розказала про завершення будови будинку для Музею в Нью-Йорку, про поповнення експонатами та численних відвідувачів. Після її емоційної промови для УМ склали: 1,000 – В. Балабан на честь його дружини, яка відійшла у вічність, 250 дол. від нашого 62-го Відділу, і 250 дол. від Ярка Кіндрачука.

Гості слухали привітання від „Самопоміч” і особисто від директора банку Богдана Кекіша, від голови Української федеральної кредитівки Всеволода Селенка, від голови 123-го Відділу Уляни Кекіш, голови 89-го Відділу Зеновії Ковальської та голови 83-го Відділу Стефанії Косович.

Союзнянок також привітали від Українського Братського Союзу Ярослав Гавур і від православної церкви свв. Петра і Павла Тамара Лихолай.

Після святкової частини гості смакували смачним обідом, солодощами і кавою, які приготували дбайливі руки наших союзнянок.

Присутні на честь відзначення 25-ої річниці 62-го Відділу СУА залишили свої підписи у меморіальній книжці, яку до свята виконала Софія Мартинець.

Це осіннє свято залишиться яскравою сторінкою історії нашого 62-го Відділу ім. Лесі Українки.

Люба Пищимуха, стипендійна референтка 62-го Відділу СУА.

ПРАЦЯ 86-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ в НЬЮАРКУ, Н.-Дж.

На річних загальних зборах Відділу 2 лютого ц. р. голова Відділу Іванка Мартинець відкрила збори і звітувала про свою працю.

І. Мартинець співпрацювала з референтками Відділу, Округою Нью-Джерзі. 2002 рік був сумою спільної праці з поодинокими членами Відділу, Округою Нью-Джерзі та Головною Управою СУА.

Також Відділ співпрацює з місцевою громадою в усіх заходах загального характеру.

Важливі підсумки праці Відділу: виплати до Стипендійної акції СУА у сумі 24,900 дол., про що звітувала Марія Полянська (референтка стипендій Головної Управи СУА), допомога Україні – висилання пакунків до Відділів СУ в Україні, підтримка Українського Музею в Нью-Йорку, збирання грошей через продаж печива, розпродаж картин Володимири Васічко, які мисткиня подарувала Відділові. На допомогу „Бабусям” і сиротам в Україні склали 1,325 дол. Відділ склав на Український Музей в Нью-Йорку 1,300 дол., на Пресовий Фонд журналу

„Наше Життя” 500 дол., 500 дол. на влаштування бюро СУА в Нью-Йорку і 500 дол. на УМ. Деякі членки Відділу є меценатами Українського Музею, а наша членка Ольга Гнатейко є головою Управи УМ. Багато членок були також в Головній Управі СУА та Почесними членками.

Загальні збори відбулися 2 лютого ц. р. у залі церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.-Дж.

Нова Управа Відділу: голова – Іванна Мартинець, заступниця голови – Уляна Тимкевич, секретарки – Марія Українська і Любомира Бойко, скарбник – Таїсса Турянська, організаційна – Оксана Стеранка.

Референтки: пресова – Божена Ольшанівська, суспільної опіки – Катерина Воловодюк, музейна – Люба Лапичак-Лесько, стипендійна – Марія Полянська, культосвітня – Наталія Буняк.

Контрольна комісія: голова – Наталія Клапичак, члени – Ляриса Пенцак і Меланія Банах

Божена Ольшанівська,
пресова референтка Відділу.

ПОДОРОЖ ПО УКРАЇНІ

„Україно, моя Україно, я для тебе на світі живу” – так хочеться сказати про кожну учасницю ансамблю „Суцвіття”, який загостив з концертом до нас з далекої Австралії.

Концерт проходив в УОКЦ в Дженкінтавні у Пенсильванії. Ансамбль „Суцвіття” є під патронатом Штатової управи Союзу Українок Н. П. В. Австралії. І це ще раз показує, яка неоцінима роля українських жінок у громадському житті діаспори.

Свою програму артисти назвали „Подорож по Україні”, і, на правду, всі, хто був на цьому концерті, подорожували по рідній Україні слухаючи чудово підібрані монтажні і незабутні пісні. Спасибі всім, хто вкладає часточку своєї

душі у таку потрібну справу: і співакам, і декляматорам, і акомпаньйотам, а особливо – керівнику ансамблю Оксані Рогатин-Василик. Родинна атмосфера подарувала всім незабутні хвилини зустрічі з рідним українським мистецтвом.

Після концерту розмова продовжилася під час вечері, якою частували гостей господині – союзнянки Філядельфійської Округи. Голова Округи Христина Хомин-Іжак привітала гостей, розповіла про наших союзниць і їхню працю.

Співом „Многая літа” закінчилася зустріч.

Марія Камінська,
пресова референтка Округи.



ВІДЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ



ЛЮБА ПАВЛОВИЧ-ШМИГЕЛЬ

Люба народилася в с. Залізці на Тернопільщині 28 червня 1933 р. Відійшла у вічність 10 вересня 2003 р. Поховали її поруч чоловіка Любомира, з яким вона прожила 43 роки.

У переповненому людьми погребному заведенні панахиду відправив парох Української Католицької Церкви св. Йосафата о. Кирило Анджелов у супроводі чоловічого хору „Сурма”.

Від 46-го Відділу з нашою дорогою посестрою прощалися Таня Баб'юк і Надя Трач: „З тяжким болем у серці прощаємося з тобою. З волі Всевишнього ти відійшла від нас, але те бажання, яке ти запалила у нас до громадської праці в СУА, ми будемо підтримувати й далі. У 1967 р. ти була одною з основоположниць 46-го молодечого Відділу і стала його першою головою.

Весела, енергійна, життєрадісна вдача спричинилася до здійснення намічених плянів. Наша сімнадцятилітня участь в Рочестерському інтернаціональному фестивалі, репрезентуючи цілу українську громаду, заслуговує згадки вдячності тобі. Ти була тим промотором, що нас всіх заохочував до праці. Численну кількість виставок було проведено в школах, бібліотеках, університетах, приватних клубах, на церковних фестивалях та станціях телебачення за роки твого головування. Ти заслуговуєш на згадку за організацію жіночого хору «Чайка» при Відділі, який пишався виступами в українській та американській громадах. Ти надихнула нас улаштувати забаву «Вже осінь», яка вже стала традиційною.

Ми горді, що мали велику честь з тобою співпрацювати в СУА та утішатися твоїм проводом, відданістю, посвятою для української громади, а найголовніше – твоєю широю вдачею та при-

хильністю до всіх союзянок.

Низький поклін тобі дорога Любо та вічна пам'ять...»

Нехай ласкавий Господь винагородить її за всі добрі діла, які вона вчинила тут на землі. Висловлюємо щирі співчуття засмученим дітям Люби Тані, Ірині, Маркові, Андрієві, братам Яремі та Оресту з родинами та всієї родині.

Через Відділ проходить збірка на Фонд Суспільної опіки СУА.

Союзянки 46-го Відділу СУА.

АНАСТАСІЯ ГОЛУБЕЦЬ

У суботу 11 жовтня ц. р. напередодні свого 85 ліття у домі дочки Дарії та зятя д-ра Олександра Якубовичів відійшла у вічність наша посестра Анастасія Голубець, членка 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки в Клівленді.

Її смерть стала сумною вісткою для родини, членок Відділу, парафії Покрови Пресвятої Богородиці, приятелів і всієї нашої громади.

Народилася Анастасія 20 жовтня 1918 р. у Любліні Великій Львівської області в родині Григорія і Софії Шмагалів. У родині було п'ятеро дітей: Катерина, Марія, Анастасія, Михайло та Іван.

Сумна доля батька і двох синів Анастасії. 1931 р. під час польської пацифікації вони зазнали тяжких тортур, батько помер, брата Михайла розстріляли більшовики, Іван, вояк УПА, загинув перед очима матері.

1937 р. Анастасія одружилася з Григорієм Голубцем. Подружжя мешкало в Любліні Малій, пізніше у Львові, де народилося двоє дітей – Зенон і Дарія.

Буремні роки Другої світової війни закинули родину до Німеччини у табір Альтетінг.

1947 р. на запрошення стрийка Дмитра з дружиною Броніславою Шмагалів родина Голубців переїхала до Америки, до міста Клівленду. Анастасія включається в громадську діяльність, співає в хорі „Дніпро”, у церковному хорі парафії Покрови Пресвятої Богородиці, працює в сестрицтві, вступає до 33-го Відділу СУА.

У 1975 р. помер чоловік Анастасії. 1976 р. вона переїжджає до дочки Дарії Якубович, де допомагає виховувати онуків, та знову включається у громадську працю, вступивши до 99-го Відділу СУА у Вотервліті. Тут вона була обрана заступницею голови, віддано працювала у господарській референтурі. Завдяки її господарському та кулінарному хистові фестивалі, що їх організував Відділ, приносили гарний прибуток, який членки використовували на різні акції СУА.

1996 р. Анастасія разом зі своєю родиною повернулася до Клівленду і до 33-го Відділу ім. Лесі Українки, проте слабе здоров'я не дозволило їй вже працювати так активно, як колись.

Анастасія була жертвною, побожною, лагідною вдачею людиною, надзвичайно люблячою матір'ю, бабунею і прабабунею.

Залишила в глибокому смутку сина Зеновія з дружиною Мирославою, дочку Дарію з чоловіком д-ром Олександром Якубовичем, шість онуків, двох правнуків, друзів, посестер.

Від 33-го Відділу прощалися з Анастасією голова Відділу Ольга Дем'янчук у супроводі Почесної членки СУА Ірини Кашубинської, яка поклала в домовину грудочку землі з могили патронки Відділу Лесі Українки.

Нехай чужа, але привітна американська земля буде їй легкою!

Вічна їй пам'ять!

Ольга Дем'янчук,
голова 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки.

МИРОСЛАВА ЛУГОВА

23 листопада 2002 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність бл. п. Мирослава Лугова, залишаючи у глибокому смутку сина Юрія з дружиною та їхніх двох синів, родину в Америці, Канаді і Польщі.

Народилася Мирослава у Городенці на Станіславщині 4 жовтня 1914 р. У 1944 р. залишила рідну землю і разом з чоловіком Романом почала воєнну мандрівку. Кінець війни застав їх у Німеччині. 1950 р. приїхали до Америки і замешкали у Патерсоні, Нью-Дж. Уся родина вписалася до парафії Української Католицької Церкви св. о. Миколая у Пассейку, Н.-Дж.

Коли був заснований 70-ий Відділ СУА у Пассейку, Мирослава включилася в його працю. Виконувала обов'язки членки СУА дуже старанно. Щиро раділа проголошенню України незалежною державою, брала участь у всіх громадських заходах, за винятком останнього року, коли вже хворіла.

25 листопада о. Василь-Павло Репела відслужив панахиду, а 26 після богослуження родина і друзі відпровадити покійну на вічний спочинок на цвинтар св. Михаїла у м. Лодай. Мирослава спочиває поруч зі своїм чоловіком.

Опечаленій родині присутні висловили щирі співчуття.

Відійшла від нас шляхетна людина, вірна дружина, дбайлива мати і бабуса, добра громадянка і християнка. Була скромною, широкою, лагідною. У пам'ять Мирослави присутні склали

АННА БАРАН

Анна Баран народилася в Зарваниці 1912 р. в родині Стефана і Катерини Качаровських. Була найстаршою з шістьох дітей.

1938 р. у Зарваниці вінчав Анну з Володимиром Бараном о. Василь Голівінський.

Незабаром молоде подружжя покинуло рідні землі і через Словаччину, де народилася дочка Оксана, прибуло до Німеччини, де перебувало в переселенчих таборах. У грудні 1950 р. приїхали до Америки і поселилися в Нью-Йорку, де належали до церкви св. Юра.

1955 р. після нещасливого випадку помер чоловік Анни Володимир.

Після приїзду до Нью-Йорку Анна Баран належала до 1-го Відділу СУА. Була зразковою членкою, любила свою організацію і старанно виконувала всі обов'язки. Любила відвідувати сродини Відділу, завжди приносила до чаю солодке печиво. Була толерантною до своїх подруг, вміла вибачати і дбала про добро Відділу, а в основному про товариську атмосферу між членками.

Анна Баран вихована в патріотичній родині, була релігійною особою. Виховала дочку Оксану, заміжню за Іваном Галишем, який служив в американському війську. Від 1996 р. втішалася родинним життям з дочкою і внуками у Вірджинії. Благословляла старшого внука Романа з Христею до вінчання, тішилася онуком Іваном з дружиною Мартою та наймолодшим онуком Адріаном, приятелювала зі свахою Євгенією Галиш.

В останню дорогу відпровадив Анну о. декан Тарас Лончина з церкви св. Тройці. Похована бл. п. Анна поруч із чоловіком на цвинтарі св. Андрея у Бавндбруку.

Управа і членки 1-го Відділу висловлюють глибокі співчуття дочці Оксані з родиною.

Вічна їй пам'ять.

Управа 1-го Відділу СУА в Нью-Йорку.

пожертви на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью-Йорку.

Хай легкою буде їй американська земля.

Вічна їй пам'ять.

Олена Бобиляк.



ДОБРОДІЙСТВО

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

ПОЖЕРТВИ У ВЕРЕСНІ І ЖОВТНІ

На допомогу “Бабусям” в Україні 33-й Відділ СУА в Клівленді, Огайо склав 500 дол.

Лукія Медицька, скарбник Відділу.

На допомогу “Бабусям” в Україні 83-й Відділ СУА в Нью-Йорку склав 110 дол. Стефанія Косович, голова Відділу. Лідія Закревська, скарбник.

На допомогу “Бабусям” в Україні 111-й Відділ СУА склав 100 дол.

Аріядна Терлецька, голова Відділу.

“Бабусям” в Україні д-р Александра Школьник склала 100 дол. (через 33-й Відділ СУА в Пармі, Огайо).

З нагоди 50-ліття подружнього життя батьків Ярослава і Ярослави Букачевських сини Марко М. і Роман П. Букачевські склали 100 дол. “Бабусям” в Україні (через 65-й Відділ СУА).

Іванна Ратич, скарбник Відділу.

На допомогу “Бабусям” в Україні Марія Одежинська склала 50 дол. (через 38-й Відділ СУА).

Надя Мироненко, скарбник Відділу.

У пам'ять бл. п. Інни Голюки на допомогу “Бабусям” в Україні Леся Голюка склала 25 дол. (через 83-й Відділ СУА).

Лідія Закревська, скарбник Відділу.

На допомогу дітям у сиротинцях Самбора і Карнолович Ольга Духнич склала 200 дол.

Ольга Дяченко, голова Відділу.

З нагоди 50-ліття подружнього життя Ярослава і Ярослави Букачевських сиротам в Україні 100 дол. склали Дарія і Стефан та син Андріан Кравченко і Мотря та Андрій Городиські з донечкою Лярисою. Ювілятам бажаємо многих літ!

З нагоди 40-ліття Даня Кульчицького на допомогу сиротам в Україні 100 дол. склали Христя і Богдан Сеники.

На допомогу сиротам в Україні 50 дол. склала Євгенія Чернописька.

У світлу пам'ять чоловіка бл. п. Володимира Ірена Медуха склала 30 дол. сиротам в Україні (через 10-й Відділ СУА).

Анна Кос, пресова референтка Відділу.

Замість квітів на могилу бл. п. Казимири Івашкевич сиротам в Україні 25 дол. склала Ірена Новицька (через 33-й Відділ СУА).

Лукія Медицька, скарбник Відділу.

У пам'ять бл. п. Володимира Делькевича сиротам в Україні Марія Лилак склала 10 дол. (через 47-й Відділ СУА).

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

У пам'ять Ореста Сеника, чоловіка нашої членки Лесі Сеник, замість квітів на лікування дітей в Україні склали (через 19-й Відділ СУА): 500 дол. – Леся Сеник з дітьми Наталею і Романом; по 50 дол. – Віра і Юрко Лисинські, Джіна і Володимир Маркевичі, Ірена Охримович, Уляна Тарнавська, Арета М. Арлен, Каї Пан; 40 дол. – Ліда і Славко Кіржецькі; по 25 дол. – Леся і Євген Обаранці, Леся і Роман Городиські, Аня і Орест Надраги, Стефанія і Євген Сиротюки, Оксана і Іван Микитини; по 20 дол. – Еріка і Омелян Коцопеї, Юрій Тарнавський, Марія і Орест Мицики; по 10 дол. – Михайло Кузів, Анастасія і Михайло Бойцуни, Марія Городиська. Разом 1,055 дол.

Оксана Микитин, голова Відділу.

На медичну допомогу дітям в Україні 33-й Відділ СУА у Клівленді, Огайо склав. 500 дол.

Лукія Медицька, скарбник Відділу.

Замість квітів на могилу бл. п. Юлії Логуш на лікування дітей в Україні склали: 100 дол. – Український Конгресовий Комітет у Мілвокі; по 30 дол. – Mrs. Kmet, родина Новаків; по 25 дол. – Григорій Мурський, Марія і Володимир Пискіри, Mike and Elyn Newman, Ярро Тишинський; по 20 дол. – Ярослава і Андрій Пискіри, Ляриса і Роман Стахнівці; 15 дол. Barb Egle; 10 дол. – Louis and Earl Sweet. Разом 325 дол.

У пам'ять чоловіка бл. п. Мирона Скамая складаю 100 дол. на лікування дітей в Україні.

Арета Скамай.

У пам'ять бл. п. Юлії Логуш на лікування дітей в Україні склали: Bob & Mary Mills, Scott & Anne Sprangers, Dave & Sandy Ruehlman. Разом 60 дол.

На лікування дітей в Україні 50 дол. склали Марія і Мирон Кузьми.

Замість квітів на могилу бл. п. Володимира Гладкого на лікування дітей в Україні Роман і Ірена Стахурі склали 20 дол (через 33-й Відділ СУА). Родині висловлюють щирі співчуття.

Лукія Медицька, скарбник Відділу.

У пам'ять бл. п. Юлії Логуш на лікування дітей в Україні 20 дол. склала Анна Пискір.

Олександра Шимоняк.

МОЛОКЕ І ЇУЛОЧКА НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

У пам'ять бл. п. Ореста Сеника, чоловіка нашої членки Лесі Сеник, на сніданки школярам України склали (через 19-й Відділ СУА): 500 дол. – Леся Сеник з дітьми Наталею і Романом; 200 дол. –

Дарія і Ігор Сеники; **по 50 дол.** – Люба Мриглоцька, Наталія і Роман Кузики, Український Народний Дім, Мирослава Глушок, Віра та Іван Яскіри, Марія Глушок, Галина Сиротюк; **по 25 дол.** – Надя і Іван Гафтковичі, Стефанія і Євген Сиротюки, Оксана і Іван Микитини; **по 20 дол.** – Стефан Шилкевич, Тамара і Микола Веремеєнки, Марія і Орест Мицики; **по 10 дол.** – Анастасія і Михайло Бойцуни, Дарія і Макар Копаниці, Мирослава і Ігор Шперналі. **Разом 1,215 дол.** **Оксана Микитин**, голова Відділу.

У світлу пам'ять мого дорогого чоловіка **Петра Білоуса** родина і приятелі склали (через 46-ий Відділ США): **100 дол.** – Анна Білоус; **по 50 дол.** – Mr. & Mrs. J. Glusko & Family, Mr. & Mrs. O. Pavlovych, Mr. & Mrs. T. Huddas; **по 30 дол.** – Oksana Gregor; **по 25 дол.** – Петро Білоус, Rev. Robert & Mrs. Dyer, Mr. & Mrs. M. Sky, Margret Steel, N. J. Iaconangelo; **100 дол.** – Jensen /Kluzniak/ Toronczak; **по 20 дол.** – Mary Wagner, Mr. & Mrs Sacks, **15 дол.** – Mrs. P. Iwasiw; **по 10 дол.** – Jenco Family, Mr. & Mrs. Eaton, Mr. & Mrs. B. Klymochko, Z. Klymochko, Mr. & Mrs. M. Klymochko, Mr. & Mrs. P. Stadnyk, M. Wowkowych. **(Sub-Total \$630).**

150 дол. – Olia, Zenon, Bohdanka і Oksana Kolyuncz; **по 50 дол.** – Stephanie & Frank Wowkowycz, Jerome & Lesia Pavlovych, Mykola and Jeanne Sawyuck, Bohdan Drocza; **по 40 дол.** – Orest & Irene Babiuk; **по 25 дол.** – Stephany Stanfield, Myron & Tania Babiuk, Anatolij & Slava Koba, Ulana & Myron Babiuk, Zenia Kuzil, Luba Szmigel, Daria Kompaniec, Bohdan & Ann Skrobach, Wolodymyr & Irma Pylyshenko; **по 20 дол.** – Andrij і Iarysa Charambura, Walter & Irene Makasziv, Ulana & John Kowal, John & Karen Adamczuk, Anne & Phillip Bailey, Olena Ostapiuk, Mr. & Mrs. Wasyl Iwasiw, Stefan & Emma Adamczuk, Mychajlo Kohut, родина Сьолковських, Bohdan Sypniak; **15 дол.** – Nona Kraus; **по 10 дол.** – Iwan Shuryin, Mykola & Maria Lylak, Lida Riopka, Walter & Lesia Rabarsky, David & Irma Wilhelm, Daria & Mychajlo Lesiw, Myron & Ann Kowal. **(Sub-total \$930).** **Разом 1,560 дол.** **Анна Білоус.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Юлії Логуш** на сніданки школярам України склали: **50 дол.** – Оксана Стеранка; **40 дол.** – Anita & Wes Heikkimen; **по 25 дол.** – Уляна Тишинська, Юрій Тишинський, Goudy Family, Ronald & Jane Miller; **по 20 дол.** Михайло Сидор, Ann Behrs, Сушко, Maralyn Bantes, Sylvia Kurilec; **по 10 дол.** – Євгенія Саган, Galashewsky, Mrs. Bahlaj, Mrs. Kuzminski; **5 дол.** – Петро Дідун. **Разом 335 дол.** **Надія Шимоняк.**

На сніданки школярам України **265 дол.** склав 118-ий Відділ США в Х'юстон, Техас.

Марта Нукас, голова Відділу.

Катрінка і Дам'ян Козаки, онуки Ліди Козак і Катрусі Воловодюк чотири роки склали гроші до „банку свинки“. Заощаджені **137.53 дол.** тепер складають на молоко і булочку наймолодшим школярам України.

З нагоди 50-ліття подружнього життя наших батьків Ярослава і Ярослави Букачевських на сніданки школярам України складаємо **100 дол.** (через 65-ий Відділ США).

Сини Марко М. і Роман П. Букачевські.

На сніданки школярам України Борис Галаган склав **100 дол.** (через 83-ий Відділ США).

Лідія Закревська, скарбник Відділу.

З нагоди золотого ювілею вінчання Ірени та Івана Мокривських складаємо **50 дол.** на сніданки школярам України. **Мирослав і Надія Трояни.**

З нагоди 60-ліття нашого вінчання на сніданки школярам України склали **50 дол.** (через 22-ий Відділ США) Орест і Сузанна Казанівські.

Оксана Мельник, скарбник Відділу.

У світлу пам'ять **бл. п. д-ра Михайла Головатого** на сніданки школярам України **25 дол.** склала **Марія Фединяк.**

У світлу пам'ять **бл. п. Стефана Василюка** на сніданки школярам України **25 дол.** склали (через 22-ий Відділ) Стефанія і Теофіл Форовичі. Родині висловлюють щирі співчуття.

Оксана Мельник, скарбник Відділу.

На сніданки наймолодшим школярам України **д-р Олена Сацюк** склала **20 дол.**

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Варка Бачинська, референтка Суспільної опіки США.

Романна Кекіш, скарбник.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ США

ПОЖЕРТВИ ЗА ВЕРЕСЕНЬ

1,000 дол. – Бернارد і Анна Кравчуки (86); **880 дол.** – 83-ий Відділ США; **350 дол.** – Уляна Кобзар (18); **330 дол.** – Любослава Шандра (74); **250 дол.** – Віра Еліяшевська (74), Suzanne T. McBride (74), Ірена Попович (74), д-р Юрій Харук (74), Andrew Wasynczuk (74), Katherine Wasynczuk (74), Luke Wasynczuk (74); **Rebecca Wasynczuk (74), 74-ий Відділ США; 220 дол.** – Осип і Зиновія Литвинишини (29); **200 дол.** – Данило і Люба Більовщуки (4), Богдан і Марія Полянські (86); **110 дол.** – Марія Оксана Бачинська (86), Меланія Кузьма (106), Едвард і Олена Мельничуки (24), Галина Поритко (56); **100 дол.** – Емілія Вишницька (29), Юлія Кокорудз (29), Ray & Rita Oberleitner (98); **52.50 дол.** – Mary Ann Kulish (The Prudential Foundation Matching Gifts Program), (86); **50 дол.** – Stephen Lopuszanski, Pa; **25 дол.** – John & Doreen Rudan (86); **21 дол.** – Рената Бігун (28); **10 дол.** – Вячеслав Розпутко, Н. Н.

У ПАМ'ЯТЬ

Вшановуючи світлу пам'ять найдорожчої і незабутньої дружини **бл. п. Ольги Ковальчук** у шосту невимовно болючу річницю її смерті складаю **500 дол.** на Стипендійну акцію США (через 17-ий Відділ США в Маямі). **Михайло Ковальчук.**

У світлу пам'ять **Марка Левицького**, сина моєї широї приятельки Віри Левицької Кліш, складаю **50 дол.** на Стипендійну акцію СУА для сиріт в Україні, зокрема у рідному Львові (через 90-ий Відділ СУА).

Ірена Семенюк-Бойко.

У світлу пам'ять **бл. п. Івана Мокія** складаю **50 дол.** (через 99-ий Відділ СУА) на стипендії сиротам в Україні. П. Любі з родиною висловлюю найширші співчуття.

Лідія Волосянська.

Замість квітів на могилу **бл. п. Омеляна Гельбіга** складаємо **100 дол.** (через 86-ий Відділ СУА) на стипендії учням з України, які навчаються в Українській католицькій школі св. Івана Хрестителя в Нью-арку, Н.-Дж., а дорогій його дружині Марійці з дочками, сестрі Любі та братові Юліянові з родинами висловлюємо ширі співчуття.

Анна, Бернард і Мирон Кравчуки.

У світлу пам'ять **бл. п. Марти Андріюк** складаємо **50 дол.** на Стипендійну акцію СУА (через 86-ий Відділ СУА).

Богдан і Марія Полянські.

У світлу пам'ять **бл. п. Мирона Руснака** складаю **100 дол.** на Стипендійну акцію СУА (через 28-ий Відділ СУА). Дорогій дружині Ірині висловлюю мої глибокі співчуття.

Наталія Кравчук.

In memory of **Marjorie Colleen**, our daughter in law **Stacy Honstedt Polanskyj's** grandmother, we are donating **50.00** to the UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program.

Bohdan & Maria Polanskyj.

З НАГОДИ

З нагоди 50-ї річниці подружжя **Лідії і Мирона Гарванків** складаємо на Стипендійну акцію **100 дол.** (через 83-ий Відділ СУА в Нью-Йорку).

Нашим приятелям **Лідії і Миронові** бажаємо багато щастя і здоров'я. **Надія і Мирослав Шмігелі.**

ПОЖЕРТВИ ЗА ЖОВТЕНЬ

5,000 дол. – Стефан і Володимира Сливоцькі (64); **1,070 дол.** – 67-ий Відділ СУА; **500 дол.** – д-р Дарія Новаківська Лисий (Exxon Mobil Foundation, Volunteer Program) (54); **440 дол.** – 24-ий Відділ СУА, 54-ий Відділ СУА; **300 дол.** – д-р Стефан і Тамара Тимкови (78); **235 дол.** – Марія Данилів (43); **220 дол.** – Володимир і Уляна Дячуки (ВЧ), Юрій і Надія Цегельські (91), Мирон і Дарія Яросевичі (29); **200 дол.** – Данило і Люба Більовшуки (4); **120 дол.** – д-р Марія Дицьо (56), Володимир і Лідія Магуни (1), 1-ий Відділ СУА. **110 дол.** – Оксана Фаріон (90), д-р Володимир і Ірина Геренти (56), Сестрицтво Української Католицької Церкви Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Брансвіку, Н.-Дж. (65), Іван і Дарія Турянські (28), Таїсса Турянська (86), 103-ий Відділ СУА; **100 дол.** – д-р Люба Стефанівська (28); **50 дол.** – Ozgur Guvenli, Istanbul, Turkey; **25 дол.** – John & Doreen Rudan (86); **21 дол.** – Рената Бігун (28).

У ПАМ'ЯТЬ

Вшановуючи світлу пам'ять найдорожчого чоловіка **о. Івана Семенюка** в п'ятнадцяту болочу річницю його смерті складаю **100 дол.** сиротам у Львові (через 90-ий Відділ СУА).

Ірина Семенюк.

У світлу пам'ять **бл. п. Степана Бойка** у шосту річницю його смерті складаю **50 дол.** сиротам у Львові (через 90-ий Відділ СУА).

Ірина Семенюк-Бойко.

Замість квітів на могилу **бл. п. Вл. Фортуни**, дорогого батька д-ра Ірини і д-ра Роми, складаємо **50 дол.** (через 118-ий Відділ СУА у Х'юстоні, Техас) сиротам в Україні.

Дарія Миндюк і Христя Бриндзя.

З НАГОДИ

З нагоди 50-ліття вінчання **Лідії і Мирона Гарванків** складаю **100 дол.** на Стипендійну акцію СУА.

Оксана Баб'юк.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

М. Оріся Яцусь, скарбник комісії стипендій СУА.

Марія Полянська, референтка стипендій СУА.

ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

33-й Відділ СУА ім. Лесі Українки у Пармі, Огайо складає **1,000 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

Лукія Медицька, скарбник 33-го Відділу.

З нагоди уродин **П. Лесі Кизик** складаємо **75 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Ювілярці бажаємо міцного здоров'я і многих літ!

Ольга Посполіта з родиною.

У світлу пам'ять **бл. п. Романа Дзюбинського**, чоловіка голови 17-го Відділу СУА ім. Олени Теліги у Маямі, на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” складаємо **270 дол.** **50 дол.** – Сеніори; **30 дол.** – І. Ракуш; **по 25 дол.** – 17-ий Відділ СУА, М. Тершаковець, О. Пясецька, Л. І М. Ганкевичі; **по 20 дол.** – Н Гаврилів, Л. Візняк, Б. Ковалевич; **по 10 дол.** – М. Венгльовська, С. Хоптій, Н. Плечінь. Дружині – д-ру Ірені Дзюбинській з родиною висловлюємо ширі співчуття.

17-ий Відділ СУА в Маямі.

У болочу 10-ту річницю відходу у вічність **бл. п. Романа Данилюка** складаю **500 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.

Дружина Марта Данилюк.

Замість квітів на могилу **бл. п. Катерини Ковшевич**, колишньої членки 19-го Відділу СУА у Трентоні, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Родині висловлюємо найглибші співчуття.

Мирося Глушок, референтка Суспільної опіки 19-го Відділу СУА.

Складаю 15 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.
Надія Бігун.

У блаженну пам'ять д-ра **Вікентія Шандора** на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя” склали: по 30 дол. – Меланія Банах, Оля Городецька, Іванна Ратич; по 25 дол. – Наталка і д-р Іван Головінські, Мирослава і д-р Володимир Стойки; по 20 дол. – Ірена Старожитник; Стефа і Роман Старожитники; по 10 дол. – Дарія Оріховська, Оля і Василь Хомут. Разом 200 дол.

У пам'ять **Віри Салевич** складамо 20 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Родині висловлюємо щирі співчуття.

Слава і Ярослав Букачевські.

У пам'ять бл. п. **Михайла Іваськевича** складаю 20 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.
Олена Папіж.

Замість квітів на могилу бл. п. **інж. Володимира Гладкого** складаємо 220 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”: 50 дол. – Ірина Куровицька; по 25 дол. – Надія Цвях, Ольга Тритяк, Марта Данилюк, Марія Томоруг; по 20 дол. – Іванна Ратич, Оксана Фаріон; по 10 дол. – Варка Бачинська, Ірена Чабан, Катерина Немира. Дружині вельмишановній Лідії Гладкій висловлюємо щирі співчуття.

Складаю 10 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”.
Стефанія Кісь.

У світлу пам'ять **інж. Володимира Гладкого** складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу „Наше Життя”. Вельмишановній п. Лідії Гладкій висловлюю щире співчуття.
Іванна Ратич.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

ПОЖЕРТВИ ЗА КВІТЕНЬ

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Меморіальний Фонд ім. Анни Байко, Марії і Миколи Стисловичів 1,000 дол. склала Оксана Байко (IBM).

ПОЖЕРТВИ

1,020 дол. – Оксана Байко (IBM); 1,000 дол. – А.Х. Коцибала (IBM); 400 дол. – Марта Мулик Баксер (United Way of Norfolk & Hilton, Inc.); по 250 дол. – Зенон Масний, Дарія Лісс (Exxon Mobil); по 200 дол. – Ярослав і Галина Оберишини, Орест і Лідія Ілґюти; 124 дол. – Іван Кулак; по 100 дол. – Юрій і Наталія Ріпецькі, 64-ий Відділ СУА, Богдан Яремко, Анн Лемп (Exxon Mobil); 90 дол. – Анна Плескун; 70 дол. – Марія Іськів; по 50 дол. – Любомира Хома, Марія Жуковська; 40 дол. – Люба Спікула; по 30 дол. – Ярослав і Калина Козаки, Ніна Загнійна; по 25 дол. – Юрій Олесник, Маріянна Мисишин, Галина Корсунь, Мари Прессеї; по 20 дол. – Остап Винник, Марія Борковська, Ольга Руденська, Люба Артимишин, Долорес Жрагам; по 12.50 дол. – П.Й. Саїїцк (IBM), Джон Тинес; по 10 дол. – Мирослава Савчак, Михайло і Люба Дармохвали, Михайло Світлик, Катерина Кунька, Володимира Кавка; 5 дол. – Йосип Ковел.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

1,000 дол. – д-р Адріян Долинський (Telcordia Technologies); по 500 дол. – Богдан Пестрак, Олександр і Ірена Михалюки; 350 дол. – UNWLA Branch 14 & Ukrainian Community of Georgia; 230 дол. – Марія Шепарович; 140 дол. – Орест Ілґют (American Express Foundation); 100 дол. – Олена Качала; по 25 дол. – Іван Ляшек, Віра Кріді, Леся Гой; 20 дол. – Катерина Денега.

З НАГОДИ

З нагоди 90-их уродин **Олександри Яцкевич** на потреби Музею склали: по 50 дол. – Володимира Кавка, Рожер і Зоряна Малсеєд.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА БУДОВУ МУЗЕЮ

Замість квітів на могилу бл. п. **Євгенії Тріски** склали: по 100 дол. – Володимир і Ляриса Лисняки, Василь Мисак, Мирослава Вишивана, Микола Ничай, Ярослав і Галина Оберишини, Мирослав і Надія Шміглі; по 50 дол. – Едвард Камінський, Донна Чехович; 30 дол. – Оксана Луцька; по 25 дол. – Оріся Лончина, 64-ий Відділ СУА; 20 дол. – Ніна Самокіш.

У пам'ять бл. п. д-ра **Богдана Коваля** складаю 1,000 дол.
Ярослава Барусевич.

У пам'ять бл. п. **Івана Барусевича** складаю 1,000 дол.
Ярослава Барусевич.

In memory of **Huguette Omali** we are donating \$100.
UNWLA Branch 118, Houston, TX.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПОТРЕБИ МУЗЕЮ

У пам'ять бл. п. **Михайла Яблонського** складаю 100 дол.
Олександра Яблонська.

In memory of **Lubomyr Kulynych** we are donating \$25.
George & Sandra Hauss.

У пам'ять бл. п. **Любомира Кулинич** складаю 50 дол.
Богдана Мельничук.

У пам'ять бл. п. **Андрія Бука** складаємо 25 дол.
Д-р Міляс і Звенислава Лебедовичі.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Ольги Граб** склали: по 300 дол. – Роман і Аврелія Граби, Юрій і Мирослава Граби; 250 дол. – Анна і Ксеня Рошаковські; 200 дол. – д-р Роман і Марта Навроцькі;

по 100 дол. – 24-ий Відділ СУА, Ольга Смаль, д-р Юрій і Арета Барановські, д-р Ігор і Марта Воевідки, Роман і Мотря Слоневські, Роман Тресньовський; 75 дол. – Анета Коваль; по 50 дол. – Михайло і Ольга Ковалі, Юрій і Марія Українські, родина Іващишиних, Катерина Слоневська, д-р Люба Стефанівська, Юрій Граб, Віктор і Олександра Науменки; 30 дол. – Борис і Марія Науменки; по 25 дол. – Олена і Едвард Мельничуки, родина Іванців, Орест Загайкевич, Богдана Мельничук, Ярослава Стасюк; 20 дол. – Юлія Полянська; 10 дол. – Ненсі Гриб.

ТРАВЕНЬ 2003

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Тривалий Фонд ім. Василя і Бругітти Сосяків 4,000 дол. склав **Василь Сосяк**.

На Тривалий Фонд ім. родини Бобаків-Мілянців 585 дол. склав **Ростислав Мілянч**.

ПОЖЕРТВИ

5,000 дол. – зі спадку Анни Васильків; 500 дол. – 108-ий Відділ СУА; 200 дол. – Ольга Ільків; по 100 дол. – д-р Роман Цирик, Дарія Сапієнза, Надія Микетей, д-р Лев і Ірена Кушніри, Володимир і Софія Кузики, Юрій і д-р Наталія Струтинські, Анна Заброцька, Dr. Isaslawa Zajac Dresner; по 50 дол. – Ольга Кулинич, Михайло і Марія Федецькі, Теодозій Коласа, Віра Сендзік, д-р Леонід і Оксана Мостовичі, Люба Мельник, д-р Денис і Мира Стахови, Орися Мішко, Григорій Шпигульський, Осип Колодницький, Марія Папроцька, д-р Софія Андріяшук, Марія Струк, United Nations International School, Pearl Dent; 45 дол. – Євген і Євгенія Івашкови; по 40 дол. – Анастасія Забродська, Дарія Ломницька, Ілля Онишкевич, Оксана Лобачевська, Анна Серант, Іван і Стефа Серанті, Ірена Іванчишин, Ірена Воробець; 35 дол. – Михайло Сахно; по 30 дол. – Євгенія Ковальська, Василь і Анастасія Марушаки, Аркадія Стебельська, Mary Zilg; по 25 дол. – Юрій Хома, Григорій Онуфрив, Ореста Ткачук, Ігор і Дарія Шусті, Орест і Любомира Чапельські, Галина Шубяк, Михайло і Аліс Ортинські, Софія Сенежак, Орест Небеш, Василь Коваль, Наталія Стемська, Василь і Ольга Балабани, Марта Краус, Ольга Дубик, Богдан Наконечний і Мира Снілик, Маріянна Задояна, Ігор і Віра Микити, 10-ий Відділ СУА, Ліда Королишин, Ольга Тисак, Христина Лисобей, Микола Коропецький, Василь і Ольга Балабани, Марта Краус, Ольга Дубик, Michael Trenza, John Nomik, Джон Куцан, M.D., Ахел і Дарія Сушків-Мерле; по 20 дол. – Іванна Мачай, Іван Гірний, Марія Чорняк, Мирон і Галина Маслії, Корнелія Лонкевич, Анна Зарашак, Анастасія Вариха, Стефанія Стасишин, Емілія Вох, Лідія Лисак, Іва Лісікевич, Богдан Качицький, Мирослав Івасів, Ольга Мандибур, Марія Михайлишин, д-р Ярослав Очеретько, Любомира Сохан, Славко Новицький, Юрій Форись,

Дам'ян Геча, Оксана Соловей, Андрій Рудик; Гаррі і Емілія Святковські, Рожер і Катлеен Пона; по 15 дол. – Ольга Лесько, Анна Тиханська, Іван Черешня, Михайло Свічук, Володимир Крамар, Уляна Старосольська, Михайло Васишин, Марія Кудук, Вадим і Марія Яровенки, Мирослава Приймак, Андрій Турчин, Ольга Маришук Кандел, Kenneth Graham, Charles Tugawsky, Jerry Losowy; 14 дол. – Едвард Самардак; по 10 дол. – Осип Гончарук, Марта Цирик, Ольга Гриньків, Євген і Ася Гумецькі, Євген і Анісія Гілі, Марія Круг, Марія Кузьменко, Валентина Когут, Ірена Твердохліб, Татяна Грицина, Олександр Федорук, Володимир Довгань, Галина Бистрицька, Ярослав Юрчак, Володимир і Юлія Дитиняки, Я.Д. Олексів, Андрій Ленець, Ірена Левицька, Іванна Цюлко, Зенон Чехович, Теодор Назарук, Юрій Левицький, Віра Левицька, Катерина Луцишин, Роман і Патриція Дейнаки, Марі Мелета, Drs. Eli & Lubow Pronchik, Ліліан Гусар, Гелен Кужлер, Роберт Рурка, Елена С. Вонс; 7 дол. – Петро Китасти; по 5 дол. – Анна Мельник, Дзвінка Добрянська, Ігор Раковський, М. Сорokolіт, Ярослав Лебідь, Любомира Мокей, Oliver Feschyn.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

1,500 дол. – Євген і Наталія Змії; 1,000 дол. – Олександра Голука; по 500 дол. – Ірена Пашесник, Леонард і Галина Мазури, Ада Кулик; 250 дол. – Надія Масик; 200 дол. – Надія Шкільник; 150 дол. – Христина Герула (The JP Morgan Chase Foundation); по 100 дол. – Роман Стефанюк, Анна Гамука, д-р Стефанія М. Лавді, Сергій Добровольський, Катерина Кітт, Ярослав і Катря Червоняки, Роксоляна Подпірка, Іван і Татяна Макарі, Марта Рудик, Ларісса Герман, Уляна Бачинська, Роман і Катерина Гайди, Ксеня Кузьмич, Микола Добрикевич, Стефанія Чорнодольська, "Лісові Мавки" – 20-ий Курінь Старших Пластунок, Лідія Прокоп-Артимишин (The JP Morgan Chase Foundation), Dr. Donald Zalucky, Anna & Rose Lukachik, W.C. & Marie Stith, Irene Lawlor; 75 дол. – Микола Конрад; по 50 дол. – Люба Мриглоцька, Анна Кіт Берчук, Марія Панасюк, Іванна Жовнір, д-р Денис і Мира Стахіві, Дарія Бекерська, Люба Мельник, Дарія Кузик, Іриной Прокопович, Бенямин і Віра Корсуні, Осип Колодницький, д-р Василь Саяк, John & Alice Yarysh; 40 дол. – Ольга Городецька; 30 дол. – Іва Лісікевич; по 25 дол. – Mary D. Chimow, Stanley Berschuk, June Muc, Jennie Watka, Анна Суліма, Іван і Вірджінія Пелехи, Іванна Карупа, Люба Сілецька, Зенон Завадович, Мирослав Подоляк, Роман Шраменко, Марія Андрусак, Зеновій і Оксана Яримовичі, Маріянна Задояна, Алекс і Ніна Данчуки, Олександр Данів, Тарас і Доня Кольцо, Віра Моллс, Стефанія Терлецька, Марія Слободян, Стефанія Кобилецька, Зеновій і Оксана Стельмахи, Любомир і Стефанія Гуменюки;

Продовження на стор. 40.

ЗОРЕСЛАВ

УКРАЇНСЬКЕ РІЗДВО

Христос рождається в Карпатській Україні
У шумі пралісу старих мовчазних гір,
І верховинські янголи-вітри стодзвінні
Співають „Слава в вишніх Богу” аж до зір.

Убогі пастирі припали до землиці
І дивляться на чудо вбогих полонин,
Заграли дзвони дерев'яної дзвіниці
І колядки летять у простір навздогін.

Приходять мудреці аж від Дніпра і Сяну
І моляться дитині Божій в пеленках;
Лякається, трясеться Ірод окаянный,
І весь синедрион уже проймає жах.

З вертепом ходять козаки по Україні,
Залята колядками гомонить земля:
– Вітай, Месіє наш, на закарпатському сніні,
І запануй на всю Україну звідтіля!

А він, малий Ісус, підносить Божі руки
І простягає їх на весь широкий край:
– Благословенна будь, країно сліз і муки,
Зродись, повстань наново й славою засяй!..

6 січня 1939 р.



Роман ЗАВАДОВИЧ

Св. МИКОЛАЙ

(Уривок)

„Чи чуєш, як по оболоні
Дзвінки все тихше, тихше дзвонять?”
Запитає сестричку брат. –
„То це ж дзвіночки янголят!
Це Миколай, дідусь святий,
Роздавши дари між дітей,
Вертається в небесний двір
Туди... високо... вище зір...”

Поснули братчик і сестричка,
Та щастям сяють ще їх личка,
І сонні пальчики дітей
Гостинці тиснуть до грудей.

Ще раз „дзень-дзень”,
Ще раз „дзінь-дзінь”,
І все покрила далечинь...



Катерина ПЕРЕЛІСНА



„Ой, матусенько, скажи,
Де наша Україна?”
– Там, де вітер у степу,
Там, де небо синє,
Там, де хати у снігу
Кожну ніч Різдвяну,

А на покуті узвар
І кутя медяна.
Де співають колядок,
Славлять Бога-Сина,
І де згадують і нас –
Там наша Україна.

ЯЛИНКА

Біліє сніг надворі скрізь,
Струнка ялинка в хаті,
Дарунки Миколай приніс
Для мене, мами й тата.

Цяцьки сріблясті й золоті,
Пташки, ляльки, звірята
На ниточках висять малі,
Біліє сніг із вати.

Із гілочки звисає дощ,
Танцює балерина,
Там рибка плаває і морж,
Тут спить мала дитина.

У косах лялька і стрічках,
В намисті і віночку,
В маленьких справжніх чобітках,
Хтось вишив їй сорочку.

Веселий в світі пастушок
Гра пісню на сопілку,
З дарунками несе мішок
З хвостом пухнатим білка.

Святий Микола нам приніс
Багато див з Аляски.
Сьогодні мама розповість
Різдвяну довгу казку.



**БАЖАЄМО ВАМ,
ЛЮБИ ДІТИ,
ВЕСЕЛИХ КОЛЯДОК
ТА**

**БАГАТО ГАРНИХ ДАРУНКІВ
ПІД ЧАС РІЗДВЯНИХ СВЯТ!**

ПОКАЖЧИК

ДО LVIII РІЧНИКА ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ” 2003 р.

Показчик розділений на дві частини: 1. Авторський, 2. Предметний.
У показчику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 2 стор. 5) у такій формі – 2:5.

1. АВТОРСЬКИЙ

- Антоненко, Петро. „Коли умирали, то бачили очі рушниць...”. 2:1
Бачинська, Оксана. Христина Дебарі – мистець, любителька природи. 5:7
Вільде, Ірина. Зустріч. 7-8:10
Волос, Зоряна. У день матері. 5:9
Горинь, Ганна. Славна дочка історика України. 9:2
Гумецька, Ася. В Україні. 7-8:7
Несподіванка. 10:5
У Києві. 9:8
Гунчак, Тарас. Матеріали про голодомор в архіві СУА. 11:1
Даниленко, Наталія. Інтерв'ю з Мартою Богачевською-Хом'як. 1:5
Розмова з Катериною Чумаченко. 6:5
Україна вчора, сьогодні, завтра. 10:3
Дужик, Наталія. Здобудеш освіту – побачиш більше світу. 1:9
Думанська, Оксана. З вірою, любов'ю і надією... 2:5
Жиліна, Людмила. Непереможна Українська Брунгільда. 4:7
Забужко, Оксана. А все-таки я Вас любила... 7-8:10
Караванський, Святослав. На смерть поета. 1:12
Кашкадамова, Наталя. Галина Грабець – музикант і патріот. 9:5
Доля піяністки у трагічному плетиві галицької історії. 5:3
Кирпа, Галина. Коли наше місто уже розпогодить? 1:4
Кияновська, Любов. Вітаємо славного ювіляра. 12:5
Козаренко, Олександр. Марія Крушельницька. 7-8:5
Костенко, Ліна. Був Ірод, і була Іродіада. 2:11
Кузьменко, Оксана. Терор голодомору 1933-го. 7-8:1
Лисак-Тивонюк, Леся. Сіно з-над Сяну. 12:1
Майданська, Софія. Голос Крушельницької. 4:7
Києву. 1:1
Майданська-Ілюк, Одарка. Агент N... 2:9
Могиланська, Ладя. Пелюстки троянди білої. 2:1
Немира, Катерина. Леоніда Світлична. 3:4
Пахльовська, Оксана. Ліси над Прип'яттю. 4:6
Позняк, Наталка. Котилася писанка. 4:1
Слово на барикадах. 3:7
Поклад, Наталка. Листи приходять тоді, коли їх чекають. 3:11
Романовська, Неля. Ти так мене до серця пригорни... 2:8
Я стою на власному афоні. 2:7
Савицький, Роман. „Ломикамінь” Уляни Любович. 9:9
Сапеляк, Оксана. Бідність – одна з найганебніших форм неволі. 3:1
Любов порятує світ. 5:1
На порозі відродження. 1:2
Соло правди і любови. 10:1
Світличний, Іван. Л. Світличній. 3:4
Сеник, Любомир. „Листи так довго йдуть...” 2:12
Симоненко, Василь. Матері. 5:1
Скиба, Микола. Рецензія на навч. посібник В. Борисенко „Традиції і життєдіяльність етносу.” 1:11
Сліпушко, Оксана. Світлана Ватаманюк. 6:3
Смоляр, Людмила. Історія „Ходіння в народ народолобки Надії Соханської?”. 3:5, 4:4
Тарнавська, Марта. Листування родини Косачів. 5:10
Фаріон, Оксана. Де живуть українці, там живе Україна. 10:6
Франко, Іван. Знов рік минув. 1:1
Цікало, Осип. Наталія Андрусів – дружина мистця. 6:1
Чернілевський, Станіслав. Не бійтесь мамо, не треба. 5:9
Черінь, Ганна. Здобути і втримати. 7-8:1
Шевченко, Тарас. І мертвим і живим... 3:9
Княжна. 3:3
Мені однаково. 3:1
Шкарупа, Іванна. Уляна Городиська. 12:3
Ясіновський, Юрій. Олександра Цалай-Якименко. 4:5

2. ПРЕДМЕТНИЙ

ВИШИВКИ

Четверта сторінка обкладинки

- Село Соколівка, р-н Золочів, обл. Львівська. 1
Демиденко. Українська народня вишивка. 2
Взір з рушника. Орнамент (початок ХХ ст.) р-н Дубинецький, обл. Рівне. Із колекції Зеновії Краковецької. 3

- Фрагмент взору весільного рушник (кінець ХІХ, початок ХХ ст.) село Жерники Томашівського повіту. Із колекції Зеновії Краковецької. 4
Фрагмент взору із стихаря. Львівська обл., Кам'яно-Буський р-н. С. Деревляни. Із колекції Зеновії Краковецької. 5
Альбом для вишивання по канві за оригінальними

- рисунок Ю. Дремлюги. Из збірки Євгенії Бачинської-Федусевич. 6
- Взір рушника 1886 р. село Ухані, повіт Томашівський (тепер територія Польщі). Из колекції Зеновії Краковецької. 7-8
- Взір із села Жерники, Холмщина (тепер територія Польщі) кінець XIX-поч. XX ст. Из колекції Зеновії Краковецької. 9
- Взір із села Завадів, Стрийського району, Львівської обл. 10
- Взір з рушника. Орнамент „Місяцелік”. Село біля Перемишля. (кінець XIX ст.). Из колекції Зеновії Краковецької. 12

АНКЕТИ

Анкета для вступу до членства СУА

ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Відділи – дописи (за N відділів)

- 1-ий і 127-ий Відділи СУА. На вишитому рушникові цвіте до матері любов... О. Лиховид, В. Павлишин. 9:27
- 12-ий Відділ. Мистецька виставка у Пармі. М. Воєцька. 1:26
- 13-ий Відділ СУА. Відзначення 50-ліття 13-го Відділу СУА. Л. Грабова. 2:29
- 17-ий Відділ. Передплачуємо „Наше Життя” для Фонду Брайля у Львові. І. Дзюбинська 1:26
- 19-ий Відділ. 19-ий Відділ СУА – наймолодшим школярам України. О. Микитин. 3:26
- 23-ий Відділ СУА. 23-ий Відділ СУА, Фенікс, Арізона. О. Сливка. 6:21
- 29-ий Відділ СУА Святкові сходи́ни Відділу СУА ім. „500 жінок Кінгірі”. О. Савин. 6:24
- 29-ий Відділ СУА. 29-ий Відділ СУА ім. „500 жінок Кінгірі”, Чікаго, Іл. О. Савин. 6:25
- 30-ий Відділ. Різдвяний базар 30-го Відділу. О. Рудик. 1:27
- 33-ий Відділ. 50-літній ювілей 33-го Відділу ім. Лесі Українки. Л. Мичковська. 2:27
- 33-ий Відділ СУА. 33-ий Відділ у Пармі. О. Шараневич. 5:25
- 33-ий Відділ СУА. 90-ліття Стефанії Городиської. О. Шараневич. 7-8:27
- 33-ий Відділ СУА. Зустріч з Почесною членкою. О. Дем’янчук. 10:24.
- 33-ий Відділ СУА. Ювілеї Люби Лешньовської і Оксани Келлер. Л. Мичковська. 4:24
- 47-ий Відділ СУА. Перегляд праці 47-го Відділу в Рочестері. Н.-Й. І. Руснак. 3:28
- 59-ий Відділ СУА. Діяльність 59-го Відділу СУА. Р. Зелінська. 3:27
- 62-ий Відділ СУА. Листи крізь століття. С. Гой-Стром. 5:23
- 62-ий Відділ СУА. Ювілей 62-го Відділу. Л. Пищимуха. 12:25.

- 65-ий Відділ СУА. Шевченківське свято 65-го Відділу СУА, Нью-Брансвік, Н.-Дж. Т. Панкевич. 6:21
- 68-ий Відділ. 68-ий Відділ у Сиракузах. 4:23
- 76-ий Відділ СУА. 40-ліття 76-го Відділу у Воррен, Міч. М. Дудкевич. 10:24
- 76-ий Відділ СУА. День жінки у 76-му Відділі СУА. К. Ткачук. 6:22
- 78-ий Відділ СУА. Діяльність 78-го Відділу ім. Олени Теліги, Вашингтон, Д. К. Х. Шипилява. 6:19
- 83-ий Відділ СУА. 83-ий Відділ – поява книжки „Листи так довго йдуть...” О. Гаєцька. 7-8:28
- 83-ий Відділ. Щедрий вечір. В. Біланюк. 2:24
- 86-ий Відділ СУА. Праця 86-го Відділу СУА ім. Олени Теліги в Ньюарку, Н. Дж. Б. Ольшанівська. 12:27.
- 89-ий Відділ СУА. 89-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки у Кергонксоні при праці. М. Баран. 7-8:26
- 92-ий Відділ СУА. Шевченківське свято заходом 92-го Відділу СУА, Менвіл, Н.-Дж. І. Мжиглоцька 6:20
- 100-ий Відділ СУА. 100-ий Відділ СУА в Картереті, Н.-Дж. відсвяткував 35-ліття. О. Кузишин. 6:22
- 101-ий Відділ СУА Нетрадиційна імпреза „Любов і кохання”. М. Щерб’юк. 6:24
- 106-ий Відділ СУА. Вишивані вечорниці 106-го Відділу. З. Мишталь. 5:25
- 107-ий Відділ СУА. Зустріч з Шевченковим нездійсненим коханням. Н. Банчик. 12:22.
- 108-ий Відділ. Свято для громади, влаштоване 108-им Відділом СУА. Х. Боднар-Шелдон. 4:23
- 124-ий Відділ. Відзначення ювілею Ладі Могилянської, патронки 124-го Відділу СУА. М. Маркевич. 2:26
- 128-ий Відділ СУА. Пікнік на Івана Купала. Г. Генгало. 10:26.
- 128-ий Відділ. Христини 128-го Відділу Союзу Українок Америки. Г. Генгало. 4:22
- Вишивані вечорниці. Г. Михайлів. 3:26

Вісті з Головної Управи СУА

Голова СУА Ірина Куровицька

1:21, 2:21; 3:23; 4:17; 5:21; Україна говорить про Голодомор 1932-1933 рр. 6:15; 7-8:19; Звідомлення зі Світового Конгресу Українців 9:19; 10:15; 12:15.

Головна Управа СУА

Відбулося засідання Головної Управи СУА. К. Немира. 10:18.

І до нас прийшов св. Миколай. Суспільна опіка СУА в Україні. В. Бачинська 1:23.

Вісті з Головної Управи СУА 1:22;

Округи – хроніки

Хроніка Округи Нью-Йорку. Л. Баб’юк. 12:17.

Хроніка Округи Огайо. Л. Мичковська. 9:23.

Хроніка Округи Північного Нью-Йорку. Д. Сторожинська. 7-8:21.

Округи – дописи

- Округа Дітройт. Археологічні розкопи Батурина. М. Лісовська. 12:21
- Округа Нова Англія. День союзянки Округи Нова Англія. Л. Карпенко. 10:25
- Округа Нью-Йорк. Конструктивний з'їзд Округи Нью-Йорк. Л. Баб'юк. 9:25
- Округа Нью-Йорк. Незабутня зустріч. Л. Баб'юк. 6:19
- Округа Огайо. З'їзд Округи Огайо. Н. Сікора. 10:22
- Округа Огайо. Нове членство – нові почини. Н. Русенко. 7-8:25
- Округа Північного Нью-Йорку. Окружний з'їзд Північного Нью-Йорку. М. Стасюк. 12:21
- Округа Філядельфія. Подорож по Україні. М. Камінська. 12: 27
- Округа Філядельфія. Українська жінка та її творчість. М. Камінська. 7-8:23
- Округа Чікаго. Засідання Окружної Управи Округи Чікаго. М. Щерб'юк. 7-8:28
- Округа Чікаго. Окружний з'їзд Округи Чікаго. М. Щерб'юк. 6:17

Загальні збори відділів

- 1-ий Відділ**, Нью-Йорк. О. Кузишин. 4:24; **10-ий Відділ** СУА. А. Кос. 9:29; **12-ий Відділ** СУА ім. Олени Пчілки, Клівленд, Огайо. Д. Семків. 4:26; **22-ий Відділ** СУА, Чікаго, Іл. М. Шевчик 5:26; **33-ий Відділ** ім. Лесі Українки, Клівленд, Огайо. О. Шараневич. 5:26; **34-ий Відділ** СУА, Коговз, Н.-Й. А. Гогоша. 5:27; **45-ий Відділ** СУА. Н. Василькевич. 4:25; **47-ий Відділ** ім. Лесі Українки, Рочестер, Н.-Й. А. Бах. 5:26; **50-ий Відділ** СУА ім. Княгині Ольги в Анн-Арбор, Мі. А. Гумецька. 5:25; **56-ий Відділ** СУА. М. Наваринська. 1:28; **64-ий Відділ** СУА, Нью-Йорк, Н.-Й. Л. Баб'юк. 6:16; **71-ий Відділ** СУА, Джерзі Сіті, Н.-Дж. Г. Білик. 7-8:26; **92-ий Відділ** ім. Ольги Басараб, Менвіл, Н. Дж. Д. Самотулка. 9:26; **78-ий Відділ** ім. Олени Степанів, Вашингтон, Д.К. Х. Шипилява. 6:16; **83-ий Відділ**. В. Біланюк. 2:24; **89-ий Відділ** ім. Лесі Українки. М. Барон. Ньюарк, Н.-Дж. 4:25; **92-ий Відділ** СУА ім. Ольги Басараб, Менвіл, Н.-Дж. Д. Самотулка. 9:26; **97-ий Відділ** СУА ім. Марусі Бек, Бофало, Н.-Й. Р. Шкільна. 4:25; **101-ий Відділ** СУА, Чікаго, Іл. М. Щерб'юк. 5:27; **103-ий Відділ**. Х. Подолук. 1:28; **106-ий Відділ** ім. Олени Теліги, Гартфорд, Конн. В. Чудовська. 5:27; **108-ий Відділ** СУА ім. Олени Лотоцької, Нью-Гейвен, Конн. 5:27; **111-ий Відділ** ім. Алли Горської, Лос Анджелес, Ка. М. Турчин. 5:28.

Добродійство – пожертви

- Пожертви на Пресовий і Запасний Фонди журналу „Наше Життя”, Фонд СУА ім. Олени Лотоцької, Фонд репрезентації СУА, Фонд Чорнобиля СУА, Фонд Суспільної опіки СУА, Стипендійну акцію СУА. 1:31; 2:30; 3:31; 4:29; 5:32; 6:28; 7-8:30; 9:32; 10:30; 12:30

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ У НЬЮ-ЙОРКУ

- Пожертви**. 1:32, 2:33, 4:31, 5:36, 6:32, 7-8:32, 10:36; 12:32

СОЮЗ УКРАЇНОК УКРАЇНИ

- Лист з України. Л. Кравцова. 1:29

ЛИСТИ ДО РЕДАКЦІЇ

- 4:19; 5:28; 6:17.

ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ

Вірші

- Березень іде... І.Рейт. 3:35
- Бобер. М.Стельмах. 10:35
- В гості до вакацій. Р.Завадович. 6:34
- Горобці. Г.Черінь. 9:35
- Гостя. І.Рейт. 3:35
- Журавлик. Н.Забіла. 10:35
- За сонцем хмаронька пливе... Т.Шевченко. 3:34
- Зажурилися книжки. Р.Завадович. 7-8:34
- Козацький дуб. І.Гнатюк. 2:34
- Кольоровий вітер. Г.Кирпа. 5:34
- Летять лелеки. О.Лятуринська. 3:34
- Лісове озеро. Д.Чередниченко. 5:35
- Мамина сила. К.Перелісна. 5:34
- Мамине слово. Д.Чередниченко. 5:34
- Минає літо. Т.Шевченко. 10:34
- Новацька лялька. Н.Мудрик-Мриц. 7-8:35
- Ой, матусенько. Скажи... К.Перелісна. 12:30
- Писанка. Д.Чередниченко. 4:35
- Писанка. Н.Василькевич. 4:35
- Пишіть українські листи. Р.Завадович. 6:34
- Привітання із зимою. М.Пригара. 1:35
- Св. Миколай. Р.Завадович. 12:30
- Сині черевички. Д.Чередниченко. 5:34
- Скоро сонечко пригріє... О.Олесь. 3:35
- Українське різдво. Зореслав. 12:30
- Хмари по небі блукали. М.Підгірянка. 7-8:35
- Художники. Д.Чередниченко. 5:35
- Художники. Д.Чередниченко. 5:35
- Чом, чом, земле моя... К.Малицька. 7-8:34
- Ялинка. В.Ворскло. 12:30

Оповідання

- За Ушинським. Чотири бажання. 2:35
- Лісовою стежкою. О.Донченко. 10:34
- Світ красний, як писанка. Г.Кирпа. 4:34
- Серце матері. За П.Ходченком. 5:35
- Таємниця Карпатської ялиці. Р.Завадович. 12:34
- Школа Володимира Великого. За А.Лотоцьким. 6:35
- Що край – то звичай. За В.Скуратівським. 9:34
- Як дощик цвіте. З.Мензантик. 3:35

МОВНІ НОТАТКИ

- Дужик, Н. Здобудеш освіту – побачиш більше світу. 1:9

НАШІ ІНТЕРВ'Ю

Інтерв'ю Н. Даниленко з Мартою Богачевською-Хом'як. 1:5
Інтерв'ю Н. Даниленко з Катериною Ющенко. 6:5

НАШІ СМАКОВИНКИ

Сторінку веде Лукія Гриців

Запіканка з хліба. 7-8:36
Перекуски в дріжджевому тісті. 1:36
Перекусник зі шпінатом. 2:36
Подільська баба. 4:36
Помідори і сир моцарелла. 7-8:36
Салата з волоської капусти. 7-8:36
Салатка з селери. 7-8:36
Салатка з чорної фасольки. 7-8:36
Січеники з печериць. 2:36
Солодкі рогалики з горіхами. 2:36
Соняшний торт. 4:36
Хлібина з шинкою і сиром. 1:36

НЕКРОЛОГИ

Баран, Анна. Управа 1-го Відділу СУА Нью-Йорк. 12:29
Берестецька-Кузьмин, Ольга. Л. Магун. 4:27
Бродик-Подусовська, Ольга. Е. Ройовська. 4:27
Вільшанецька, Стефанія. О. Шараневич. 6:26
Гірна, Ольга. М. М. 9:30
Гнатченко, Стефанія. Л. Магун. 5:30
Голубець, Анастасія. О. Дем'янчук. 12:28
Івахів, Марія. Л. Чайківська. 5:31
Кобаса, Катерина. 26-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб. 9:31
Крижановська, Ярослава. М. Барон. 5:30
Кріса-Русин, Емілія. О. Шараневич. 6:27
Кучма, Анна. М. Шевчик. 7-8:29
Кушлик-Гаврилів, Ірена. Т. Рабій, Л. Чайківська. 10:28
Лаврівська, Ірина. Членки 49-го Відділу СУА. 6:26
Лемішка, Ліда. Р. Зелінська. 5:29
Лилик-Балабан, Михайлина. Т. Литвинчук. 4:28
Лугова, Мирослава. О. Бобиляк. 12:29
Мерещак, Анастасія. М. Наваринська. 7-8:29
Мітрінга, Наталія. О. Дейнеко. 10:29
Моцюк, Ірена. 119-ий Відділ СУА. 1:30
Павлович-Шмігель, Люба. Союзянки 46-го Відділу. 12:28
Світлична, Леоніда. К. Немира. 3:4
Секрета, Анна. Л. Магун. 3:30
Федюк, Мирослава. Управа 1-го Відділу СУА. 9:31
Щерба, Катерина. Л. Магун. 3:30
Юзюк-Вишнеска, Юлія. М. Тершаковець. 9:30

НОВІ КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ

Рецензія на навчальний посібник В. Борисенко „Традиції і життєдіяльність етносу на матеріалах святково-обрядової культури українців”. 1:11
Сеник, Л. [Рецензія]. „Листи так довго йдуть...” 2:12
Савицький, Р. [Рецензія]. „Ломикамінь” Уляни Любо-вич. 9:9

ОБКЛАДКИ

Галя Левицька. 5
Голодомор 1933 р. (скульптура). Р. Кардиналовська. 11
„Гуцульський великдень” К. Кричевська-Росандіч. 4
„Дружина мистця” П. Андрусів. 6
„Зима в Україні” К. Кричевська-Росандіч. 12
„Зоре моя вечірняя” С. Караффа-Корбут. 3
„Карпати”, 1991, полотно, олія. О. Манюк. 10
Катерина Грушевська. 9
Марія Крушельницька. 7-8
Україна, Київ. Щек, Хорив і їхня сестра Либідь. 1
Україна, Закарпаття. Зимовий сад. Фотогр. В. Марусанич. 2

ПОЕЗІЇ

Забужко, Оксана. А все-таки я Вас любила, любила, любила! 7-8 :10
Караванський, Святослав. На смерть поета. 1:12
Кирпа, Галина. Коли наше небо уже розпогодить? 1:4
Костенко, Ліна. Був Ірод, і була Іродіада. 2:11
Нехай подождуть невідкладні справи. 6:1
Майданська, Софія. Голос Крушельницької. 4:7
Києву. 1:1
Могилянська, Лада. Пелюстки троянди білої. 2:1
Пахльовська, Оксана. Ліси над Прип'яттю. 4:6
Стане вічністю кожна хвилина. 3:14
Романовська, Неля. Ти так мене до серця пригорни... 2:8
Я стою на власному Афоні. 2:7
Світличний, Іван. Л. Світличній. 3:4
Симоненко, Василь. Матері. 5:1
Франко, Іван. Знов рік минув. 1:1
Черінь, Ганна. Здобути і втримати. 7-8:1
Чернілевський, Станіслав. Не бійся, мамо, не треба. 5:9
Шевченко, Тарас. І мертвим і живим ...3:9
Тарас. Княжна. 3:3
Мені однаково. 3:1

ПОСТАТІ

АНДРУСІВ НАТАЛІЯ

Цікало, О. Наталія Андрусів – дружина мистця. 6:1

ВАТАМАНЮК СВІТЛАНА

Сліпушко, О. Світлана Ватаманюк. 6:3

ГОЛОВЧАК-ДЕБАРІ ХРИСТИНА

Бачинська, О. Христина Дебарі – мистець, любитель-ка природи. 5:7

ГОРДАСЕВИЧ ГАЛИНА

Сапеляк, О. Соло правди і любови. 10:1

ГОРОДИСЬКА УЛЯНА

Шкарупа, І. Уляна Городиська. 12:3

ГРАБЕЦЬ ГАЛИНА

Кашкадомова, Н. Галина Грабець – музикант і патріот. 9:5

ГРУШЕВСЬКА КАТЕРИНА

Горинь, Г. Славна дочка історика України. 9:2

КОЛЕССА МИКОЛА

Кияновська, Л. Вітаємо славного ювіляра. 12:5

КРУШЕЛЬНИЦЬКА МАРІЯ

Козаренко, О. Марія Крушельницька. 7-8:5

КРЮКОВА НІЛА

Позняк, Н. Слово на барикадах. 3:7

ЛЕВИЦЬКА ГАЛЯ

Кашкадамова, Н. Доля піаністки у трагічному плетиві галицької історії. 5:3

МОГИЛЯНСЬКА ЛАДЯ

Антоненко, П. „Коли умирали, то бачили очі рушниць...” 2:1

РЕМАЖЕВСЬКА ВІРА

Думанська, О. З вірою, любов'ю і надією... 2:5

САХНО ОЛЬГА

Позняк, Н. Котилася писанка. 4:1

СОХАНСЬКА НАДІЯ

Смоляр, Л. Історія „ходіння в народ” народолюбки Надії Соханської. 3:5, 4:4

ЦАЛАЙ-ЯКИМЕНКО ОЛЕКСАНДРА

Ясіновський, Ю. Олександра Цалай-Якименко. 4:5

ПРЕЗЕНТАЦІЇ, КОНКУРСИ, ЛИСТУВАННЯ, ПРИВІТАННЯ

Волос, З. У день матері. 5:9

Даниленко, Н. Україна вчора, сьогодні, завтра. 10:3

Жилина, Л. Непереможна українська Брунгільда. 4:7

Конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих за 2002-2003 р. Висліди. 10:1

Поклад, Н. Листи приходять тоді, коли їх чекають. 3:11

Тарнавська, М. Листування родини Косачів. 5:10

Фаріон, О. Де живуть Українці – там живе Україна. 10:6

Привітання

Генерального консула України в Нью-Йорку. 9:1

Генерального Консульства України в Нью-Йорку. 9:1

Постійного представника України до ООН Валерія Кучинського. 9:1

Постійного Представництва при ООН. 9:1

ПРОЗА

Майданська-Ілюк, Одарка. Агент N ... 2:9

Гумецька, Ася. В Україну! 7-8:7

Несподіванка. 10:5

У Києві. 9:8

Вільде, Ірина. Зустріч. 7-8:10

Лисак-Тивонюк, Леся. Сіно з-над Сяну. 12:1

ПУБЛІЦИСТИКА

Кузьменко, О. Терор Голодомору 1933-го, Народна пам'ять мовчить! 7-8:1

Сапеляк, О. Бідність – одна з найганебніших форм неволі. 3:1

Любов порятує світ. 5:1

На порозі відродження. 1:2

Продовження зі стор. 33.

по 20 дол. – Стефан Секрета, Борис і Оксана Стахів, Марія Хіменець, Василь Василів, Василь Годчак, Наталія Леочко, Михайло Кост, Надія Клос, Микола і Текля Андрухиви, Віра Павляк, Софія Лонишин, Мирон і Марія Лебіцаки; по 15 дол. – Анна Тиханська, Іван і Марія Вороняки, Нестор Волянський; 12.50 дол. – John Tunes; по 10 дол. – Катерина Терлецька, Ілько Кінах, Катерина Бельгаус, Марія Турек, Володимир Довгань, Татяна Дідошак, Дзвінка Добрянська, Анна Кібало, Я. Олексів, Андрій Ленець, Ярослав Калявський, Марія Кудук, Ann Youshock, Lilian Husar, Eli & Lubow Prochik, Michael Scyocurka, William Blackwood; по 5 дол. – Дмитро Бараницький, Анатолій і Таїсса Слюсаренки, Ігор Раковський, Віра Левицька, Юрій Левицький.

З НАГОДИ

З нагоди 50-ої річниці нашого подружжя складаємо 5,000 дол. на потреби УМ.

Теодозій і Ольга Зазулі.

З нагоди 50-го ювілею подружжя Лідії і Ярослава Черників на потреби УМ пожертви склали: по 100 дол. – Олег і Оксана Лопатинські, Мирон і Олександра Стебельські, Стефанія Савчук.

З нагоди 50-го ювілею подружжя Лідії і Ярослава Черників складаємо 500 дол. на потреби УМ.
Д-р Ігор і Олександра Савчуки.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА БУДОВУ МУЗЕЮ

У пам'ять мого чоловіка, бл. п. д-ра Романа Кравчука складаю 100 дол. **Наталія Кравчук.**

У пам'ять бл. п. Катерини Волинєць складаю 20 дол. **Олександра Боднар.**

У пам'ять бл. п. Стефана Сидоряка складаю 100 дол. **Тамара Сидоряк.**

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПОТРЕБИ МУЗЕЮ

У пам'ять моєї кузинки бл. п. Стефанії Дудун складаю 20 дол. (через СУА, Н.Й.) **Олена Папіж.**

У пам'ять бл. п. Євгенії Тріски складаю 20 дол. (через 64-ий Відділ СУА). **Дарія Костів.**

У пам'ять бл. п. Едварда Жарського, батька нашої членки Христини Жарської Шох, складаємо 50 дол. **113 Відділ СУА.**

У пам'ять бл. п. Ольги Граб пожертви склали: по 50 дол. – Роман і Дженіфер Граби, Брет і Адріана Гундерсени.

Закінчення в наступному числі.

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

Управа та Адміністрація Українського Музею

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг
Софія Геврик

Оксана Фаріон

Мотря Восвідка-Слоневська

Марта Данилюк
Христина Ярема
Надія Цвях
Меланія Грибович
Катерина Немира
Марта Богачевська-Хом'як
Ірина Стецьків

РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська
Катерина Івасишин
Марія Пазуняк
Марія Полянська
Ольга Тритяк

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- англомова секретарка
- фінансова секретарка
- скарбник
- для справ преси
- вільний член
- вільний член

- суспільної опіки
- виховна
- музейна
- стипендій
- архівальна

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич — Дітройт
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія
Надія Савчук — Нью-Йорк
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк
Катерина Воловодюк — Нью-Джерсі
Іванна Шкарупа — Огайо
Любомира Калін — Чікаго
Зоряна Мишталь — Нова Англія
Маріяна Заяць — Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова
Лідія Закревська — член
Надія Шмігель — член
Рената Заяць — заступниця
Христина Мельник — заступниця

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckyj — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Maria Tomorug
Sophia Hewryk
Oxana Farion
Motria Voyevodka-Slonievsky
Marta Danyluk
Christina M. Jarema
Melania Hrybowych
Nadia Cwiach
Kateryna Nemyra
Martha Bohachevsky-Chomiak
Irena Stecki

- 1-st Vice President
- 2nd VP — Membership
- 3rd VP — Culture
- 4th VP — Public Relations
- Recording Secretary
- Corresponding Secretary (engl.)
- Treasurer
- Financial Secretary
- Press
- Member-at-Large
- Member-at-Large

REGIONAL COUNCILS

Lydia Kazewych — Detroit
Christine Chomyn-Izack — Philadelphia
Nadia Sawczuk — New York City
Martha Stasiuk — New York - North
Kateryna Volovodiuk — New Jersey
Iwanna Shkarupa — Ohio
Lubomyra Kalin — Chicago
Zoryana Mishtal — New England
Mary-Ann Zajac — New York - Central
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

STANDING COMMITTEES

Barbara Bachynsky
Katherine Iwasyszyn
Maria Pazuniak

- Social Welfare Chairwoman
- Education Chairwomen
- Art/Museum Chairwoman
- Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman
- Archives Chairwoman

Maria Polanskyj
Olga Trytyak

AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chairwoman
Lidia Zakrewsky — Member
Nadia Shmigel — Member
Renata A. Zajac — Alternate
Christine Melnyk — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Irena Chaban — Editor-in-Chief "Our Life"
Tamara Stadnychenko — English editor "Our Life"

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

Електронна пошта / e-mail: unwla@unwla.org
Website: www.unwla.org

203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-4646; Fax: (212) 533-5237

Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**
Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377
Maria Polanskyj, Chair

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: info@ukrainianmuseum.org
Website: www.ukrainianmuseum.org

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at
Additional mailing offices (USPS 414-660).



Взір з рушника. Орнамент "Місяцелік". Село біля Перемишля (кінець XIX ст.).

Видання Союзу Українок Америки - перевидано в електронному форматі в 2012 році. Архів СУА - Нью Йорк, Н.Й. США.